



原住民族語初級教材  
生活會話篇（上）

pinayuanan a kai  
nua i pasavecekadan

中排灣語



## 編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
  - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
  - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
  - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
  - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。






六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。

七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。






八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



# 目錄

-  **曲目 1** aiyanga sun  
好久不見..... 1
-  **曲目 2** ku drava  
我的朋友..... 5
-  **曲目 3** maculja aken  
我餓了..... 9
-  **曲目 4** na makuda kinaqadavan?  
今天天氣怎麼樣?..... 13
-  **曲目 5** nungida?  
什麼時候?..... 17



-  **曲目 6** kivadaq ta djalan  
問路..... 21
-  **曲目 7** pida?  
多少?..... 25
-  **曲目 8** pucug sun a kicapilj nutiyav?  
你明天會參加嗎?..... 29
-  **曲目 9** macaqu sun aravac a  
penaiwanan a qivu  
你的族語說得很好..... 33
-  **曲目 10** inu a su pinakasarekuya?  
你哪裡不舒服?..... 37



# 1 aiyanga sun

好久不見



semengelit 想念

saliman 忙

tucu 現在

salialim 忙著

kivaqu 收小米

nanguaq 好



i kaljuvuljuvung

tjuku : aiyanga sun!

selep : aiyanga sun! na semengelit a paruarut.

tjuku : anema su saliman tucu?

selep : salialim amen ta kivaqu.

tjuku : aligu iyana nu pakakivaqu, ulja ken a pusaladj.

selep : ki sun a pucug nu tiav?

tjuku : nanguaq! neka nu ku saliman nu tiav.

selep : nu maitazua kikenan mangetjez anga nu maya.

tjuku : madaqai a secevung aken tja nu sun, uri masu  
varung aken ta kusengelitan.

selep : ecevucevungi anga nutiyav.



maitazua 既然

mangetjez 回來

madaqai 還好

secevung 遇見

masu varung 彌補

kusengelitan 我的思念

nutiyav 明天

tjuku 女名

selep 女名



## 會話演練

1.tjuku : aiyanga sun!

(好久不見!)

selep : \_\_\_\_\_

2.tjuku : anema su saliman tucu?

(最近忙嗎?)

selep : \_\_\_\_\_

3.selep : ki sun a pucug nu tiav?

(你明天有空嗎?)

tjuku : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 大樹下

juku：好久不見！

selep：是啊，真的很久沒看到你。

tjuku：最近忙嗎？

selep：我們在忙著採收小米。

tjuku：小米還沒採收完，我可以來幫忙。

selep：你明天有空嗎？

tjuku：好啊！我明天沒事。

selep：即然這樣，我就一定來。

tjuku：還好，遇見了你，彌補了對你的思念。

selep：那就明天見。



# 2 ku drava

## 我的朋友



drava 女的朋友

sakenge 女名

satjumaqi 請進來吧！

sipuita 第一次

senema 哪裡人

ljaima 哪個家族



paljing

tjuku : ku drava cu, ti sakenge a ngadan.

selep : ti selep aken, ari satjumaqi.

sakenge : maljimalji, masalu!

qumaqan

tjuku : sipuita cu a sema qinaljan ni madju.

selep : senema sun? ljaima mun?

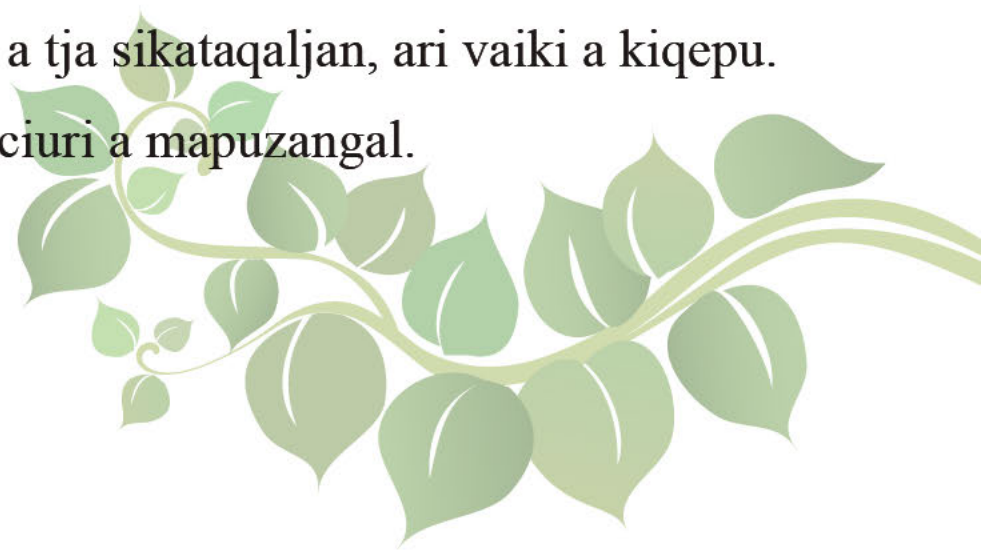
sakenge : se kuljaljau aken. lja rusiguan amen.

selep : aica su kinamalangan nase pasaljuaya djaljepan  
marekakakaka itjen.

sakenge : nanguaq cu a makakeljang itjen.

selep : masaluslut a tja sikataqaljan, ari vaiki a kicipepu.

sakenge : ui! ari kaciuri a mapuzangal.



kuljaljau 古樓村

rusiguan 家族名

pasaljuaya 相似

marekakakaka 親戚

makakeljang 彼此認識

masalut 豐收祭

vaik 去

kaciuri 一起走

mapuzangal 歡慶



## 會話演練

1.selep : ti selep aken, ari satjumaqi.

(我的名字叫selep，請進。)

terudj : \_\_\_\_\_

2.selep : senema sun? ljaima mun?

(妳是哪裡人？妳們哪個家族？)

terudj : \_\_\_\_\_

3.selep : masaluslut a tja sikataqaljan, ari vaiki a kiqepu.

(我們部落正在舉行豐收祭，一起去參加。)

terudj : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 門口

tjuku：這是我的同學，名字叫sakenge。

selep：我的名字叫selep，請進。

sakenge：謝謝！

### 屋內

tjuku：她是第一次來部落。

selep：妳是哪裡人？妳們哪個家族？

sakenge：我是古樓的人，我們是rusiguan家族。

selep：你的臉型很相似，原來我們是親戚。

sakenge：真好我們能彼此認識。

selep：我們部落正在舉行豐收祭，一起去參加。

sakenge：好吧！我們一起歡慶！



# 3 maculja aken

## 我餓了



maculja 餓  
kakanen 吃的  
veljevelj 香蕉

cekui 桌上  
venetu 飽；飽足感  
keman 吃



## kakesaan

tjuku : maculja aken, izua nanguaq a kanen?

kina : izua a veljevelj i cekui.

tjuku : inika venetu a veljevelj, keman aken ta kinsa.

kina : neka nu kinsa izua cinavu, ljakua galjuanan.

tjuku : su pinuanemaan?

kina : pinuciqavan.

tjuku : tjalja ku kinatjengelangelayan.

tjuku : anema su saliman ta sauni?

kina : saliyalim aken tu kiqepu ta marekatjakaka.

tjuku : nanguaq ca kaljasalutan tjumaq itjen a masantalj.



kinsa 飯

neka 沒有

cinavu 小米粽

galjuanan 等一下

pinuanemaan 包餡是什麼

pinuciqavan 包魚的

tjengelangelayan 最愛

kiqepu 接待

kaljasalutan 豐收祭



## 會話演練

1.tjuku : maculja aken, izua nanguaq a kanen?

(我餓了，有東西可以吃嗎?)

kina : \_\_\_\_\_

2.kina : neka nu kinsa izua cinavu, ljakua galjuanan.

(沒有飯，但有cinavu，可是要等一下。)

tjuku : \_\_\_\_\_

3.tjuku : anema su saliman ta sauni?

(你剛才在忙什麼?)

kina : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 廚房

tjuku：我餓了，有東西可以吃嗎？

kina：桌上有香蕉。

tjuku：香蕉吃不飽，我想要吃飯。

kina：沒有飯，但有cinavu，可是要等一下。

tjuku：你的cinavu包餡是什麼？

kina：包魚的。

tjuku：是我最愛吃的餡。

tjuku：你剛才在忙什麼？

kina：我忙著接待親戚。

tjuku：真好！豐收祭大家都回來了。



# 4 na makuda kinaqadavan?

今天天氣怎麼樣？



kinaqadavan 天氣

tjanumun 那邊

qemadaqadav 天氣很好

i tjanumun 在你那邊



i dingva

sakenge : ti sakenge aken, na makuda kinaqadavan i  
tjanumun?

tjuku : qemadaqadav, namakuda i tjanumun?

sakenge : qemudjaqudjajj.

tjuku : nanguaq auta nu qemudjalj.

tjuku : ki uri kemuda a kinaqadavan nutiyav?

sakenge : matu uri masizangal a venali aya.

tjuku : aku kemeljang sun?

sakenge : na pacun aken i ta tinse.

tjuku : ulja ika mangetjez a vali.

sakenge : tja sika inurinuriyan!



qemudjaqudjajj 正在下雨

matu 好像

masizangal 強烈

venali 颱風

kemeljang 了解

pacun 看

tinse 電視

ulja 希望

inuri 祈禱



## 會話演練

1.tjuku : qemadaqadav, namakuda i tjanumun?

(天氣很好，你們那邊呢?)

tjuku : \_\_\_\_\_

2.tjuku : ki uri kemuda a kinaqadavan nutiyav?

(不知道明天的天氣會怎樣?)

sakenge : \_\_\_\_\_

3.tjuku : aku kemeljang sun?

(你為什麼知道?)

tjuku : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 電話中

sakenge：我是sakenge，你那邊的天氣如何？

tjuku：天氣很好，你們那邊呢？

sakenge：正在下雨。

tjuku：有時候下雨也不錯。

tjuku：不知道明天的天氣會怎樣？

sakenge：好像有強烈颱風。

tjuku：你為什麼知道？

sakenge：我看電視知道的。

tjuku：希望颱風不要來。

sakenge：那就祈禱吧！



# 5 nungida?

什麼時候？



pulavai 放假

nu sikatjelu 後天

kasizua anga 去過了

kinemenemenem 在想

makaya 可以

paljilji 探望

matja nu amen 我家



kacasavan

muni : patje nungida a su pulavai?

tjuku : uri patje nu sikatjelu.

muni : uri kemuda sun nutiyav?

tjuku : kinemenemenem anan aken.

muni : na paljilji anga sun tjai su vuvu?

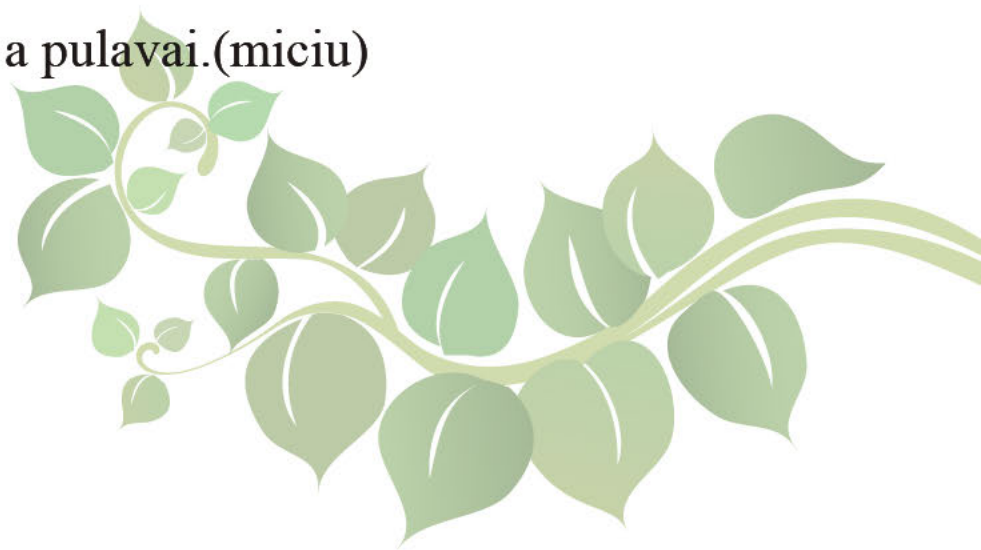
tjuku : ui, kasizua anga aken tatiyav.

muni : saka makaya sun a matja nu amen tucu?

tjuku : makaya ljakua kipapamav a qadav aken. nu  
masukincengelj uri mirava aken taku nemanga.

muni : nu ngida anga isun a mangetjez nu tjai vililj?

tjuku : nu tjai vililj a pulavai.(miciu)



kipapamav 半

qadav 天；太陽

masukincengelj 下午

mirava 整理

nemanga 東西

nu ngida 什麼時候

tjai vililj 下次

nu tjai vililj a pulavai(miciu) 下星期後

muni 女名



## 會話演練

1.muni : patje nungida a su pulavai?

(你的假期到什麼時候?)

tjuku : \_\_\_\_\_

2.muni : na paljilji anga sun tjai su vuvu?

(有去看過你的vuvu嗎?)

tjuku : \_\_\_\_\_

3.muni : nu ngida anga isun a mangetjez nu tjai vililj?

(那你下次什麼時候回來?)

tjuku : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 庭院

muni：你的假期到什麼時候？

tjuku：到後天。

muni：那明天你要做什麼？

tjuku：我還在想。

muni：有去看過你的vuvu嗎？

tjuku：有，昨天去過了。

muni：那你今天可以來我家嗎？

tjuku：可以，但只能半天。下午我想整理東西。

muni：那你下次什麼時候回來？

tjuku：下星期後。



# 6 kivadaq ta djalan

## 問路



kivadaq 問

umaq 家

mamazangiljan 頭目

pasa zayazaya 上方

qinaljan 部落

djalan 路

pasevec 直走

pasakanavalj 右轉



sitedep ta qinaljan

qaljaqalja : kuivadaqai i zainu a umaq na  
mamazangiljan?

muni : izua i pasa zayazaya ta qinaljan.

qaljaqalja : maka inu a djalan?

muni : pasevecu ta djalan sasu pasakanavalj.

qaljaqalja : a cemadja ta imaza?

muni : i djemet, palamu sasu djaljun.

qaljaqalja : pukau sun a cemiyur?

muni : ini ka makuda, ari numaya.

qaljaqalja : mapaula anga sun.

muni : ika makuda.



cemadja 遠

imaza 這裡

djemet 近

palamu 一下子

djaljun 到達

cemiyur 帶路

ini ka makuda 沒問題

ari 走吧

qaljaqalja 客人



## 會話演練

1.qaljaqalja : kuivadaqai i zainu a umaq na mamazangiljan?

(請問頭目的家在哪裡?)

muni : \_\_\_\_\_

2.qaljaqalja : maka inu a djalan?

(請問路怎麼走?)

muni : \_\_\_\_\_

3.qaljaqalja : a cemadja ta imaza?

(距離這裡遠嗎?)

muni : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 村口

qaljaqalja：請問頭目的家在哪裡？

muni：在部落的最上方。

qaljaqalja：請問路怎麼走？

muni：直走然後右轉。

qaljaqalja：距離這裡遠嗎？

muni：不會遠，很近，一下子就到了。

qaljaqalja：你能帶路嗎？

muni：沒問題，那我們走。

qaljaqalja：麻煩你了。

muni：沒關係。



# 7 pida?

多少？



sasansiyaven 湯品的食材

puk 樹豆

ljamljam 薑

vutjulj 肉類

pavai 給

paisu 錢



### pulaulangan

kina : sau veliyu ta sasansiyaven.

tjuku : anema a tja veliin?

kina : veliyu ta puk, ljamljam kata vutjulj.

tjuku : pavai aken numaya ta paisu vaik aken a veneli?

kina : tuki qacuvung i kemuda a kuzulj ?

tjuku : tjara qacuvung sa kamaya, vaik aken nu maya.

### kakesaan

tjuku : kina, mangtjez anga aken.

kina : aki qacuvung a su kinacu a paisu?

tjuku : na seqacuvung, putjezanan tu drusa idai.

kina : pacikelu a tjeza.



veneli 買

tuki 不知是否；究竟

qacuvung 夠用

kuzulj a paisu 一千元

tjara 最；一定

kinacu 攜帶

drusa idai 兩百元

pacikelu 還回來

tjeza 剩餘



## 會話演練

1.tjuku : anema a tja veliin?

(那要買什麼呢?)

kina : \_\_\_\_\_

2.kina : tuki qacuvung i kemuda a kuzulj ?

(不知道1000元是否夠用?)

tjuku : \_\_\_\_\_

3.kina : aki qacuvung a su kinacu a paisu?

(你帶的錢夠用嗎?)

kina : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 客廳

kina：去買煮湯的食材。

tjuku：那要買什麼呢？

kina：買樹豆、生薑、和肉。

tjuku：那給我錢，我去買。

kina：不知道1000元是否夠用？

tjuku：應該夠用，那我就去了。

### 廚房

tjuku：媽媽，我回來了。

kina：你帶的錢夠用嗎？

tjuku：夠用，還剩200元。

kina：剩下的還我吧。



# 8 pucug sun a kicapilj nutiyav?

你明天會參加嗎？



tjivuluan 男名

pakaljavar 提親

manumaya 真可惜

kicapilj 參加

namapuzangal 很期待

tjanaasia 義林村

nasekanavalj 順利



ita umaq na mamazangiljan

camak : kaka i tjivuluwan izua uri mangtjez a pakaljavar  
nutiyav, pucug sun a kicapilj?

tjivuluwan : djavai lja tja kaka, pinaparangezan aken tua  
papucekelj nutiyav i tjanaasia.

camak : manumaya, namapuzangal amen tu icapilj sun.

tjivuluwan : ulja mun a nasekanavalj sa namarasudj.

camak : ljakua, nu papucekelj i qadav ulja sun a  
mangetjez anga sakamaya.

tjivuluwan : nanguaq sakamaya, tjaraken a mangetjez a  
kicapilj.

camak : nu mapenetj anga a qadav ku pasemalavay anga.

tjivuluwan : maya dremaudrav. saka anema a ku  
pusaladjen?

camak : nia qacuvungav anga saliman, kana mangetjez  
sun kipacengceng.

tjivuluwan : nanguaq tjaraken a mangetjez sakamaya.

ljakua 但是

tjaraken a mangetjez 排除萬難參加

mapenetj 決定

pasemalav 通知

dremaudrav 忘記

qacuvungav 完成

mangetjez sun 你儘管來

kipacengceng 即可

tjivuluwan 男名



## 會話演練

1.camak : kaka i tjivuluan izua uri mangtjez a pakaljavar  
nutiyav, pucug sun a kicapilj?

(明天有人要來我家提親，tjivuluan兄，您能參加嗎?)

tjivuluan : \_\_\_\_\_

2.camak : manumaya, namapuzangal amen tu icapilj sun.

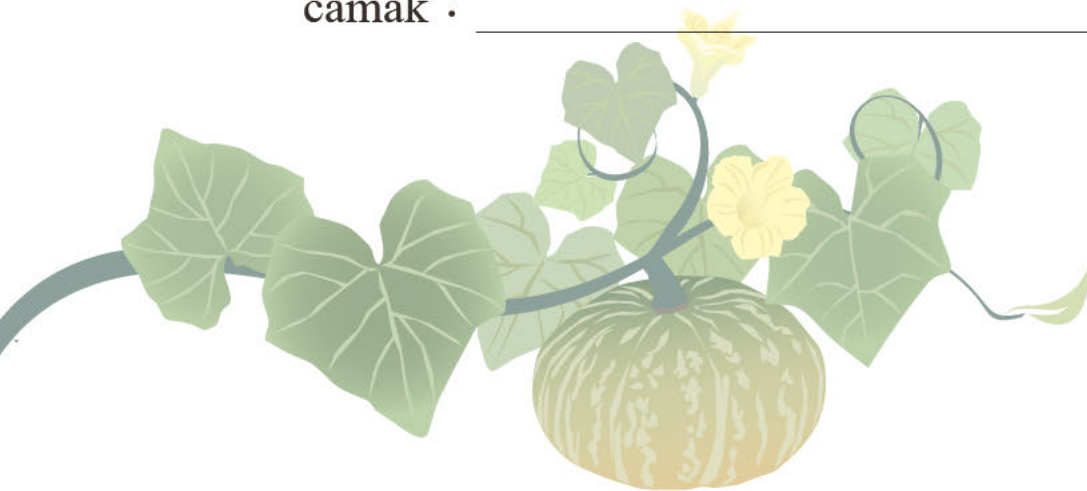
(真可惜，很希望您能參加。)

tjivuluan : \_\_\_\_\_

3.tjivuluwan : maya dremaudrav. saka anema a ku  
pusaladjen?

(不要忘記哦！我可以幫忙什麼?)

camak : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 在頭目家

camak：明天有人要來我家提親，tjivuluan兄，您能參加嗎？

tjivuluwan：對不起，我明天要到義林村主持婚禮。

camak：真可惜，很希望您能參加。

tjivuluwan：希望你們都順利。

camak：但是，結婚的那天請您一定要來。

tjivuluwan：我會排除萬難參加的。

camak：決定時間後就通知您。

tjivuluwan：不要忘記哦！我可以幫忙什麼？

camak：都好了，你儘管來就是。

tjivuluwan：好的，我一定會來。



# 9 macaqu sun aravac a penaiwanan a qivu

你的族語說得很好



aravac 很...

penaiwanan 族語

temulu 教

kiqaqivuan 對話

sikatacemekeljan 家人

iya manu 原來



qinaljan

tjaiping : macaqu sun aravac a penaiwanan? tima na temulu?

tjuku : inika na sekanavalj, ljakua rukiqaqivuan aken ta ku sikatacemekeljan i tjumaq.

tjaiping : iya manu su sikatacemekeljan a temulutulu tja nusun kavalanga sun.

tjuku : ui, seman pazangal amen aravac a qivu ta tja kai.

tjaiping : aparuarut? nanguaq a kisamulja aken a kitulu tja nusun.

tjuku : nanguaq ljakua ini kaken a macaqu aravac.

tjaiping : tjaraken a kemasi ta tjalja madjuluan a patagilj.

tjuku : izua kakituluan ta patjara kai a laqulj, tja si eseljangan a kitulu.

tjaiping : nanguaq aravc a ku sinekeljangan tja nu sun tu ku salasalaj.

tjuku : masalu ta su papupicul.

kavalanga 羨慕

seman pazangal 很重視

qivu 說

kisamulja 認真

kitulu 學習

madjulu 簡單

laqulj 書(hung或qadjupu皆可)

salasalaj 同事；同學

papupicul 稱許



## 會話演練

1.tjaiping : macaqu sun aravac a penaiwanan? tima na temulu?

(你族語說得很好，是誰教你的?)

tjuku : \_\_\_\_\_

2.tjuku : ui, seman pazangal amen aravac a qivu ta tja kai.

(是的，我們家裡人都很重視說族語。)

tjaiping : \_\_\_\_\_

3.tjaiping : tjaraken a kemasi ta tjalja madjuluan a patagilj.

(我可以從最簡單的開始學。)

tjuku : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 部落

tjaiping：你族語說得很好，是誰教你的？

tjuku：還不是很流利，只是回家都儘量與家人對話。

tjaiping：原來是有家裡人在教你說族語，好令人羨慕。

tjuku：是的，我們家裡人都很重視說族語。

tjaiping：真的嗎？那我應該認真向你學習。

tjuku：可以啊！但是我說的不是很好。

tjaiping：我可以從最簡單的開始學。

tjuku：我有學族語的書，我們來互相的學習吧。

tjaiping：我有你這樣的朋友實在很好。

tjuku：謝謝你的稱讚。



# 10 inu a su pinakasarekuya?

你哪裡不舒服？



kinaquljavan 氣色

cuacuai 很久

kisuzeliyan 休息

sarekuya 不舒服



umaq ni vuvu

tjuku : vuvu, nanguaq casu kinaquljavan.

vuvu : ui! cuacuai angaken a na kisuzeliyan.

tjuku : izainu a su pinakasarekuya?

vuvu : mangilu a remayu a ku kinacavacavan.

tjuku : tja si pakinemenem kiljivakan numaya a su  
kinacavacavan.

vuvu : masalu tasu mavarungan.

tjuku : kaciuri anga a kicapilj ta semantaqiljas tjay tjuvi  
nutiyav.

vuvu : ui, tjaraken a vaik sakamaya a kiqepu.

vuvu : kimen a maciur anga kata ku vuvu.

tjuku : nanguaq, ku qali aravac ti tjuvi.

tjuku : ulja sun a kinisenayan na cemas sa su kanavenala!

mangilu 痠痛

remayu 全身上下；四處

kinacavacavan 身體

pakinemenem 留意

masalu 謝謝

mavarungan 關心

semantaqiljas 滿月

qali 男的朋友

navenala 健康



## 會話演練

1.tjuku : vuvu, nanguaq casu kinaquljavan.

(vuvu, 您看起來氣色很好。)

vuvu : \_\_\_\_\_

2.tjuku : izainu a su pinakasarekuya?

(您哪裡不舒服?)

vuvu : \_\_\_\_\_

3.tjuku : tja si pakinemenem kiljivakan numaya a su kina  
cavacavan.

(那要留意您的身體狀況。)

vuvu : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### vuvu家

tjuku：vuvu，您看起來氣色很好。

vuvu：是啊！我休息很久了。

tjuku：您哪裡不舒服？

vuvu：我全身痠痛。

tjuku：那要留意您的身體狀況。

vuvu：謝謝您的關心。

tjuku：明天一起來參加tjuvi的曾孫滿月酒。

vuvu：好！我一定會去。

vuvu：我也和我的vuvu一起去。

tjuku：好的，我與tjuvi是很要好的朋友。

tjuku：神賜福你！



# 原住民族語初級教材 生活會話篇 (上)

語別 pinayuanan a kai nua i pasavecekadan 中排灣語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部  
發行人 孫 大 川 蔣偉寧  
Paelabang danapan

諮詢委員 卜哀·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克  
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫  
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳  
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍  
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘  
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心  
總編輯 林修澈  
編輯委員 廖金鐘 邱霄鳳  
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲  
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努  
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻  
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞  
政大原住民族研究中心 趙順文 張郇慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌  
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇  
圖片繪製 葉庭歡  
錄音人 廖金鐘

出版日期 2013年5月初版





原住民族語初級教材

生活會話篇（中）

pinayuanan a kai  
nua i pasavecekadan

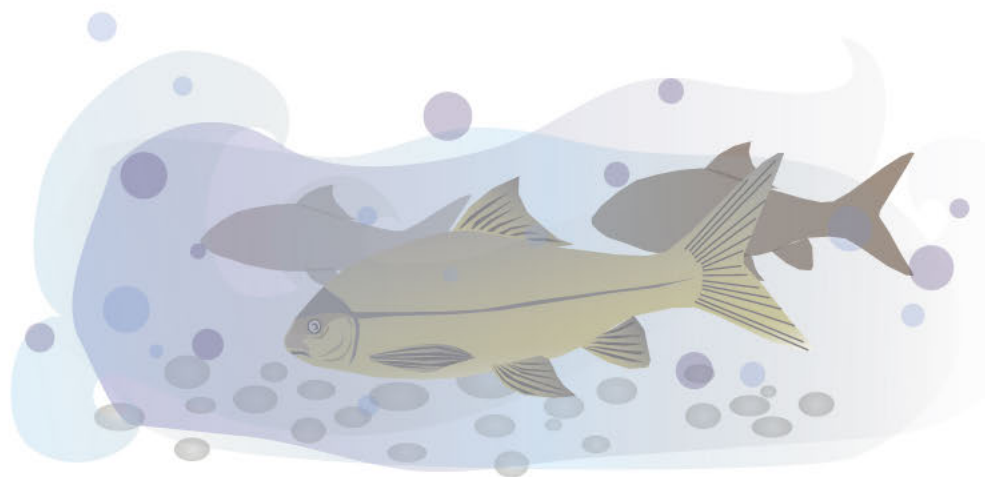
中排灣語








## 編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
  - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
  - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
  - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
  - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。

- 六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。
- 八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



# 目錄

-  曲目  
11 **11** kinacemekeljan  
家庭成員..... 1
-  曲目  
12 **12** anema su sengesengan?  
你做什麼工作?..... 5
-  曲目  
13 **13** na patjau sangas mun a tjemumalj?  
有預約嗎?..... 9
-  曲目  
14 **14** maka basu  
搭公車..... 13
-  曲目  
15 **15** saqetjuqetju  
生病..... 17



-  **曲目 16** pakadingua  
打電話..... 21
-  **曲目 17** cemavu  
製作小米粽..... 25
-  **曲目 18** anema su kinatjengelayan?  
你的興趣是什麼?..... 29
-  **曲目 19** tjalja tjengelayan aken ta  
kaljazulezulan  
我最喜歡夏天..... 33
-  **曲目 20** tjumaq a kuini  
回家過年..... 37



# 11 kinacemekeljan

## 家庭成員



makuda 如何

mirazek 子孫滿堂

kiniteveljan 同住

matevetevelj 聚在一起

masanetalj 全都

sikamasan pidalj 第幾個

kinateveteveljan 同堂

limalj 第五代



tjumaq

kaljui : na makuda nu kinacemekeljan?

piya : mirazek a nia kinacemekeljan.

kaljui : saka tima su kiniteveljan ta su kinacemekeljan?

piya : na matevetevelj amen a masanetalj.

kaljui : tjalju sikamasan pidalj a nu kinateveteveljan  
tucu?

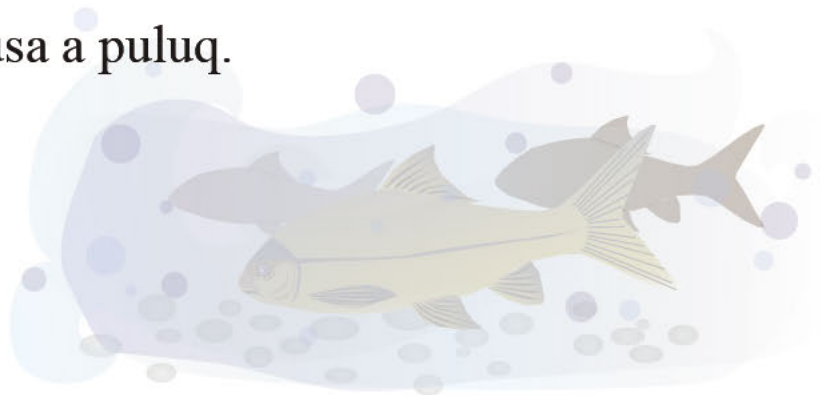
piya : patje sika masan limalj.

kaljui : timaima tiamadju?

piya : izua ku matjaljaljak, marekaku aljak, ku vuvu, kata  
ku qaqidung.

kaljui : saka mapida penuljat a supu na nu  
kinacemekeljan?

piya : izua malje drusa a puluq.



timaima 哪些人

matjaljaljak 父母親

aljak 孩子

vuvu 祖父母；孫子女

qaqidung 曾孫子女

penuljat 全部

drusa a puluq 20

kaljui 女名

piya 男名



## 會話演練

1.kaljui : na makuda nu kinacemekeljan?

( 你的家庭狀況怎樣？ )

piya : \_\_\_\_\_

2.kaljui : saka tima su kiniteveljan ta su kinacemekeljan?

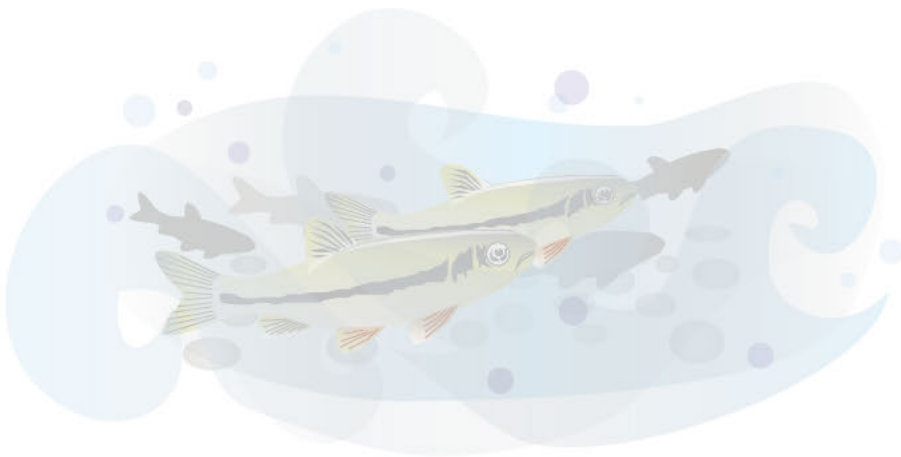
( 那，你跟誰住在一起？ )

piya : \_\_\_\_\_

3.kaljui : tjalju sikamasan pidalj a nu kinateveteveljan tucu?

( 你們家目前有幾代同堂？ )

piya : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 家裡

kaljui：你的家庭狀況怎樣？

piya：我們家族子孫滿堂。

kaljui：那，你跟誰住在一起？

piya：我們全家都住在一起。

kaljui：你們家目前有幾代同堂？

piya：我們家有五代同堂。

kaljui：有哪些成員呢？

piya：有雙親、孩子、孫子女、曾孫子女。

kaljui：那你們總共有少家庭成員？

piya：有20人。



# 12 anema su sengesengan?

你做什麼工作？



sengesengan 工作

kisacu 警察

patjara 相關

pavalit 換

rivadrek 關懷

pinavalit 更換

namapaula 弱勢



iciba

giyu : anema su sengesengan tucu?

ljumeg : nakisan kisacu aken.

giyu : matu na pavalit anga ti tjuku ta sengesengan.

ljumeg : anema pinavalit a sengesengan?

giyu : matu patjara rivadrek ta namapaula a  
kinacemekeljan a saliman.

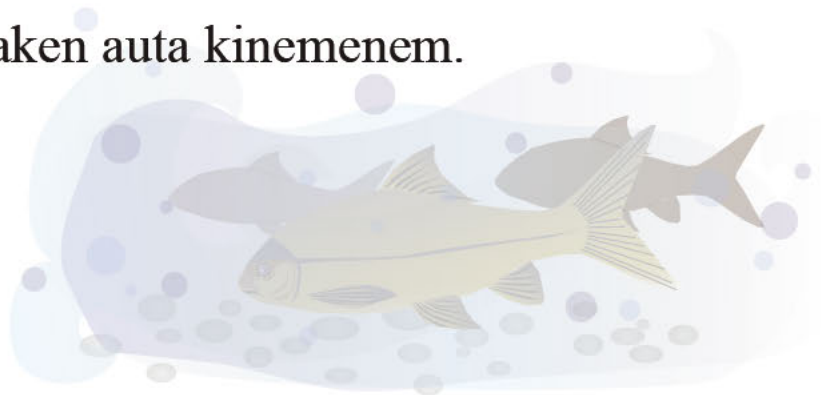
ljumeg : kemuda sa pavalit timadju ta sengesengan?

giyu : pasa pazurung a pakiyamav ta sikudakudaan ta  
rivadrekan ta i qinaljan.

ljumeg : a tjengelay sun tusa vaquan a sengesengan,  
tjuku?

giyu : ui sedjaljep a ravac tjanuaken.

ljumeg : mayitazua aken auta kinemenem.



pazurung 更多

sikudakudaan 行動

vaquan 新的

sedjaljep 適合

ravac 非常

mayitazua aken 我也

kinemenem 認為

giyu 男名

ljumeg 女名



## 會話演練

1.giyu : anema su sengesengan tucu?

(現在你做什麼工作?)

ljumeg : \_\_\_\_\_

2.ljumeg : anema pinavalit a sengesengan?

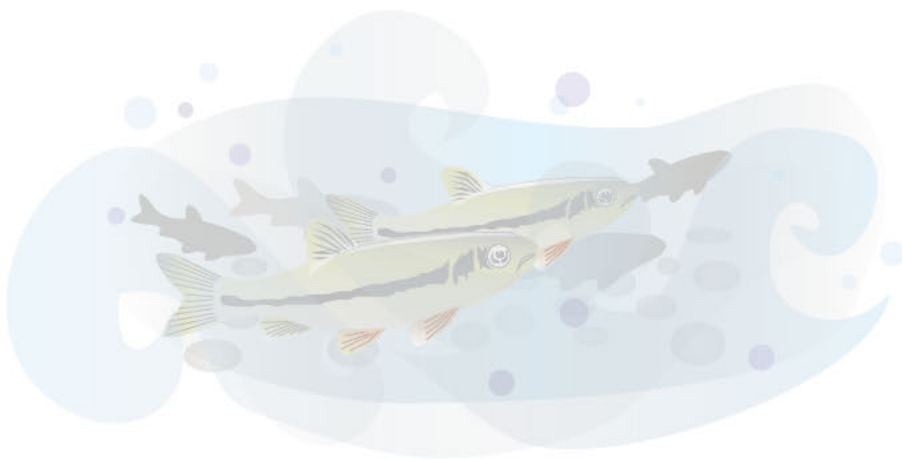
(換什麼工作呢?)

giu : \_\_\_\_\_

3.ljumeg : a tjengelay sun tusa vaquan a sengesengan, tjuku?

(tjuku你喜歡新的工作嗎?)

tjuku : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 市場

giyu：現在你做什麼工作？

ljumeg：我是當警察的。

giyu：聽說，tjuku最近了換工作。

ljumeg：換什麼工作呢？

giyu：好像是關懷弱勢家庭，相關的社服工作。

ljumeg：那他為什麼要換工作？

giyu：因為他想用行動關懷更多的部落。

ljumeg：tjuku你喜歡新的工作嗎？

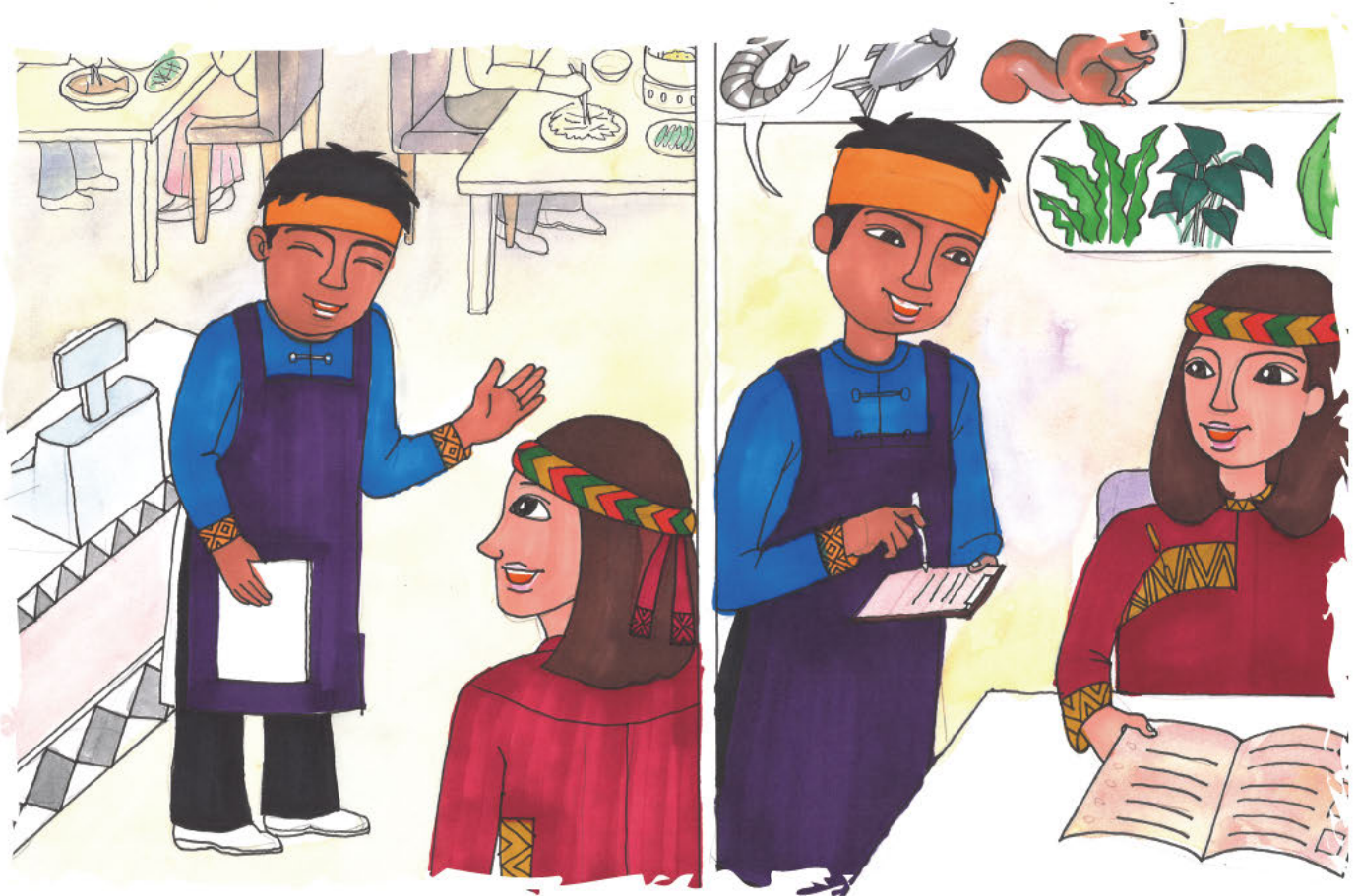
giyu：是的，非常適合我。

ljumeg：我也這麼認為。



# 13 na patjau sangas mun a tjemumalj?

有預約嗎？



tjemumalj 預約

izuanan 還有

qiladjan 空位；坐位

maljepida 幾位

avanecu 這是

djamai 菜

quzang 蝦

sacemel 山產

ciqav 魚



kakanan

gagu : na patjau sangas mun a tjemumalj?

kaljui : ini, izuanan a qiladjan?

gagu : maljepida mun?

gagu : avanecu a djamain tucu pacuni.

kaljui : izua na kisumalji a djamai? pai, pasemalavu?

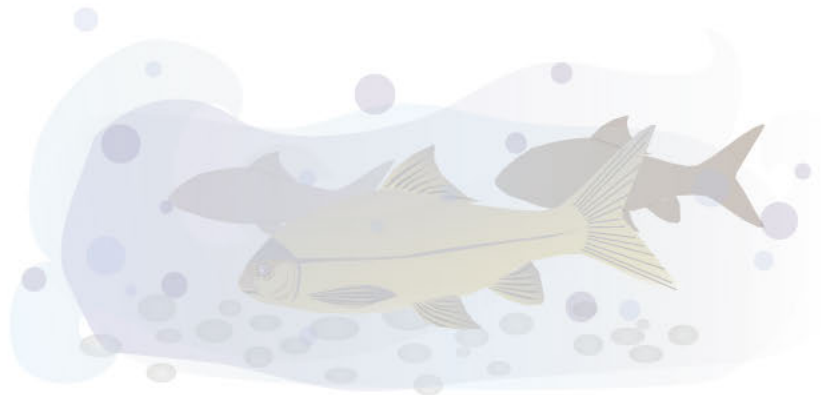
gagu : izua quzang, sacemel, ciqav, anema nu  
katjengelayan?

kaljui : na sasanguaq nu tjalangedain, pai kesau tu tjara  
masanitalj azuwa numaya.

kaljui : pasan djamai anan aken ta ljaceng a uta?

gagu : izua lukuc, djaudjav kata mekui tucu.

kaljui : nanguaq masalu!



sasanguaq 很好吃

tjalangedain 聽起來

tjara masanitalj 各一份

pasan djamai 點炒

ljaceng 菜類

lukuc 山蘇

djaudjav 地瓜葉

mekui 佛手柑

gagu 男名



## 會話演練

1.gagu : na patjau sangas mun a tjemumalj?

(請問你們有預約嗎?)

kaljui : \_\_\_\_\_

2.gagu : avanecu a djamain tucu pacuni.

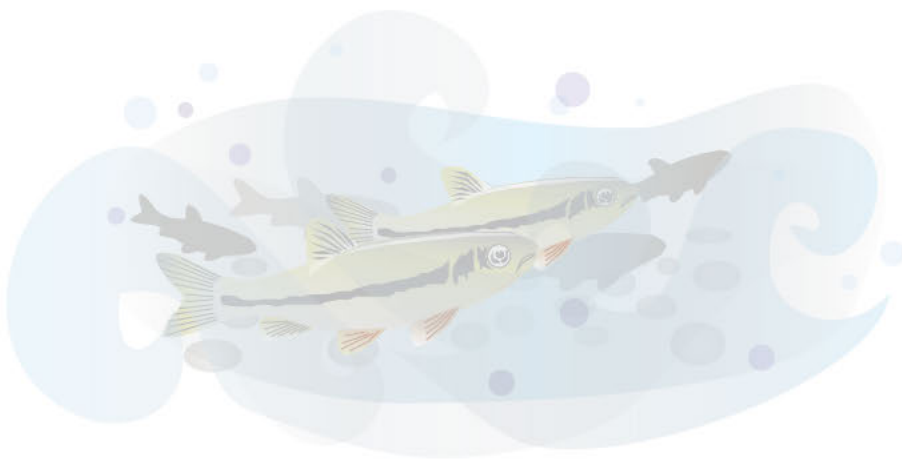
(這是菜單請參考。)

kaljui : \_\_\_\_\_

3.gagu : izua quzang, sacemel, ciqav, anema nu  
katjengelayan?

(有蝦、山產、魚，你們喜歡什麼口味?)

kaljui : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 餐廳

gagu：請問你們有預約嗎？

kaljui：沒有，還有空位嗎？

gagu：請問你們幾位？

gagu：這是菜單請參考。

kaljui：有什麼特別的菜可以推薦嗎？

gagu：有蝦、山產、魚，你們喜歡什麼口味？

kaljui：聽起來很好吃，那就各點一份吧！

kaljui：我想再炒點青菜？

gagu：現在有山蘇、地瓜葉和佛手柑。

kaljui：好，謝謝！



# 14 maka basu

## 搭公車



unting 開車

kuvarung 心想

liyav a zidusiya 車子多

zidusiya 車

utubai 摩托車

maqeceng 阻礙；塞車



pu basuwan

balu : anema su pinakazuanan a mangetjez?

pali : na maka kisiyaken, uri unting a kuvarung ljakua  
tjara liyav a zidusiya i djalan aya aken.

balu : nu na maka utubai sun palemek atja nanguaq  
tjainika maqeceng sun.

pali : inikaken a maka pualang ta djalan.

balu : kemuda aken nu sema akav?

pali : maka kisiya aken? tja sarenguaq a kinai djalanan.

balu : cemadja ta ku sazuain a pukisiyaan?

pali : na pavalanga sun a maka basu?

balu : iniyanake paqayam, palemek a nanguaq a  
paqayam aken ta maka basu.

pali : nanguaq, ulja sun a na suljivatj ta su kinai djalanan.



pualang 熟悉；了解

kemudaken 我應該

kisiya(pukisiyaan)(taisaba日語)

火車；火車站

sarenguaq 舒服

sazuain 去的地方

pavalanga 試過

paqayam 試著

balu 女名

pali 男名



## 會話演練

1.balu : anema su pinakazuanan a mangetjez?

(你怎麼來的?)

pali : \_\_\_\_\_

2.balu : kemuda aken nu sema akav?

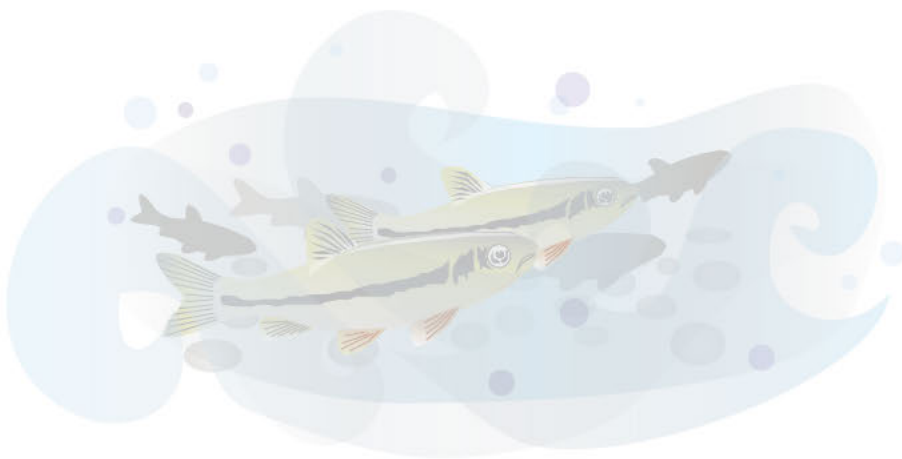
(我應該怎麼去屏東?)

pali : \_\_\_\_\_

3.pali : na pavalanga sun a maka basu?

(你乘坐過公車嗎?)

balu : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 公車站

balu：你怎麼來的？

pali：我坐火車，本想開車，但擔心路上車多。

balu：你如果騎摩托車會比較好，這樣就不會塞車了。

pali：我對路線不熟悉。

balu：我應該怎麼去屏東？

pali：坐火車好嗎？路程會比較舒服。

balu：火車站離我要去的地方很遠？

pali：你乘坐過公車嗎？

balu：沒有乘坐過公車，我可以試試。

pali：好的，一路平安。



# 15 saqetjuqetju

## 生病



selangeda 聽說  
cuacuay 很久  
saqetjuqetju 生病

cekelj 妻子  
ta qiljas anga 一個月  
mivenalaan 時好

anema saqetjuan 什麼病  
qulu 頭  
mutjaq 嘔吐



biu-ing

camak : selangedaken tu cuacuay anga a saqetjuqetju a  
su cekelj?

giyu : ta qiljas anga, ljakua paremak nu mivenalaan.

camak : anema saqetjuan?

giyu : ru ka saqetju a qulu, samutjaq, ata tjiyalj.

camak : sini vaik anga a sema biyuing a kipa kingsa?

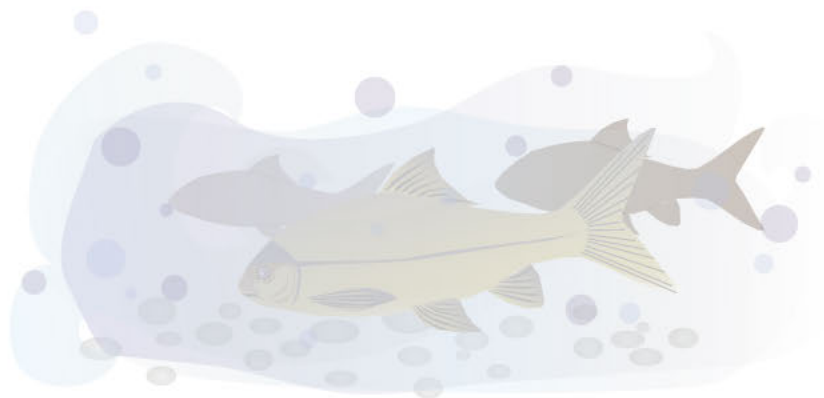
giyu : izua i biyuing tucu.

camak : uri makapidalj a siuljai i biyuing?

giyu : maka pitjulj.

camak : saka tima uri zemang ta kakedrian?

giyu : aminaken neka nu zuma.



tjiyalj 肚子

biyuing 醫院

kingsa 檢查

makapidalj 多久

maka pitjulj 7天

zemang 照顧

aminaken 只有我

zuma 別人

camak 男名



## 會話演練

1.camak : selangedaken tu cuacuay anga a saqetjuqetju a su  
cekelj?

(聽說你的妻子病了很久了?)

kiu : \_\_\_\_\_

2.camak : anema saqetjuan?

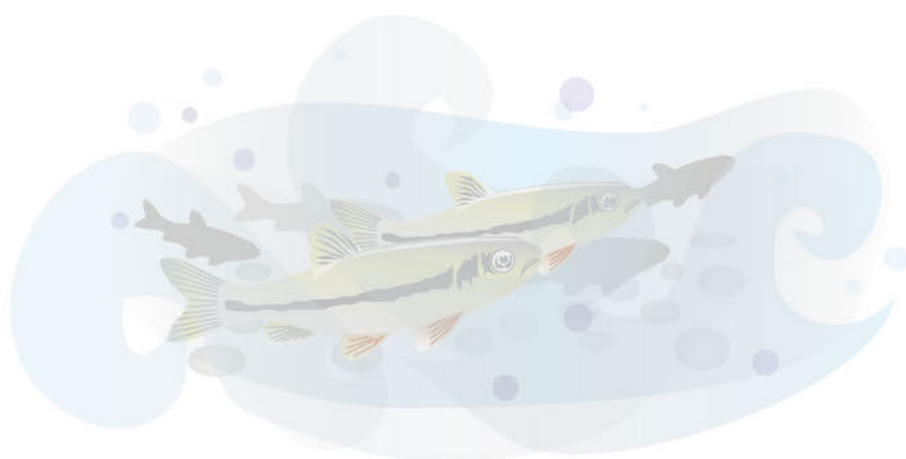
(是什麼病呢?)

kiu : \_\_\_\_\_

3.camak : sini vaik anga a sema biyuing a kipa kingsa?

(有去醫院檢查嗎?)

kiu : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 醫院

- camak：聽說你的妻子病了很久了？
- giyu：一個月了，但她的病時好時壞。
- camak：是什麼病呢？
- giyu：她常常頭疼，還會嘔吐、肚子疼。
- camak：有去醫院檢查嗎？
- giyu：有，現在正在住院。
- camak：需要住院多久？
- giyu：7天。
- camak：那麼，誰來照顧小孩？
- giyu：只有我，沒有別人。



# 16 pakadingua

## 打電話



dingua 電話  
izainu 在哪裡

mapaula 辛苦  
kiyukai 教會  
pasumalji 撥錯



**tjumaq**

idis : ti idis aken, izua ti tjuvi?

sakinu : qadjav tuizainu, neka imaza timadju.

idis : pasemalavi anga tu na pakadingua aken?

sakinu : ui! mapaulanga sun.

**gakku**

tjuvi : a kiyukai a izua? manu pasumalji aken a  
pakadingua?

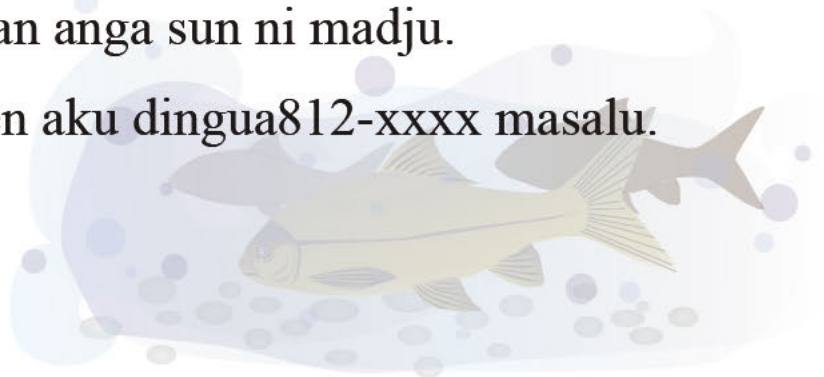
salapelj : pasalusu sun kiyukai cu.

tjuvi : gakku i laiyi kucung aken, uri kiqatamen tu  
mangetjez a mareka sineziya a semantaliduan.

salapelj : pinaqaljayan, neka ti bukesi tucu.

salapelj : nanguaq nu tjemaula sun ta su ngadan,  
pakadinguan anga sun ni madju.

tjuvi : ui, ti tjuvi aken aku dingua812-xxxx masalu.



pasalusu 沒錯

laiyi 來義(tjaljakavus)

kucung(gakku) 國中

kiqata 邀請

sineziya 信徒

bukesi 牧師

tjemaula 留下...

tjuvi 男名

salapelj 男名



## 會話演練

1. idis : ti idis aken, izua ti tjuvi?

(我是 idis，請問 tjuvi 在嗎?)

salapelj : \_\_\_\_\_

2. idis : pasemalavi anga tu na pakadingua aken?

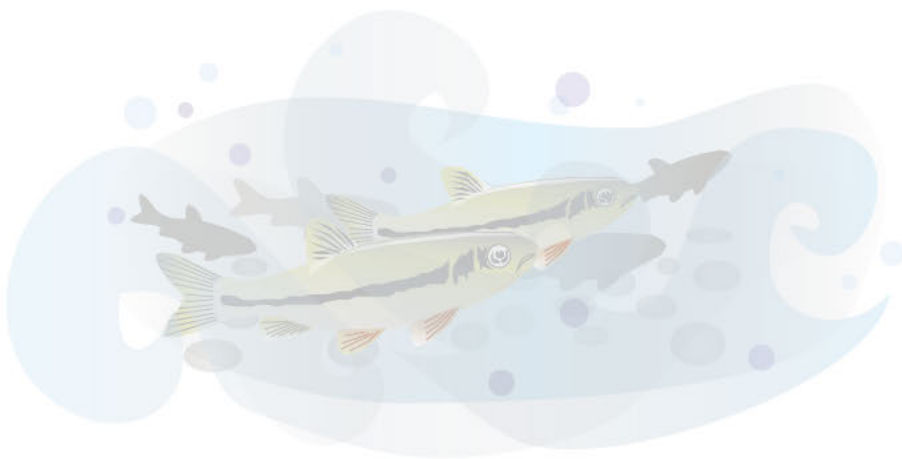
(可以麻煩你告訴他，我打過電話了嗎?)

salapelj : \_\_\_\_\_

3. tjuvi : a kiyukai a izua? manu pasumalji aken a  
pakadingua?

(請問是教會嗎? 我是否撥錯電話?)

salapelj : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 家裡

idis：我是idis，請問tjuvi在嗎？

sakinu：不曉得在哪裡，他不在這裡。

idis：可以麻煩你告訴他，我打過電話了嗎？

sakinu：好！辛苦了。

### 學校

tjuvi：請問是教會嗎？我是否撥錯電話？

salapelj：沒錯，這裡是教會。

tjuvi：我這裡是來義國中，想邀請信徒來本校表演。

salapelj：不好意思，牧師不在。

salapelj：可以留下你的姓名，再跟你連絡。

tjuvi：好的，我是tjuvi，電話是812-xxxx，謝謝你。



# 17 cemavu

## 製作小米粽



cemavu 包  
qemepu 準備  
sicavucavu 材料

padjuluin 哪些  
mavavua 到田裡  
ljavilu 甲酸漿葉



kakesaan

sakenge : tjuku, aku pasakicaquan sun a cemavu ta vaqu?

tjuku : tjengelai aken aravc a keman ta cinavu a vaqu.

sakenge : inika pazangal a cemavu, gata pazangal a  
qemepu ta sicavucavu a nemanga.

tjuku : anema tja qepuin atja padjuluin?

sakenge : mavavua itjen a kiljavilu, kiviyaq, kiqaljup.

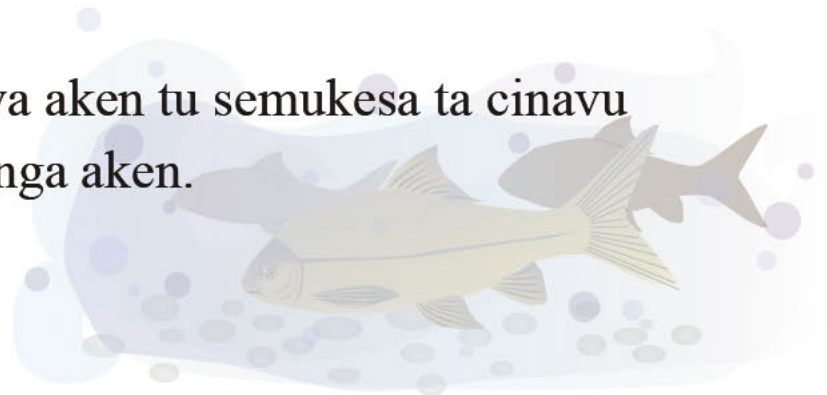
tjuku : aza vaqu?

sakenge : tja siputjeveng a vaqu a sepatj a zikangan.  
paqenetju a kivengetj nu veneli sun ta vutjulj.

tjuku : anemanan auta nakuya maalim?

sakenge : tjara namapakaizua anga, nu namasnav anga  
pariyuk, nu masukingecengelj kitjen a patagilj  
a cemavu.

tjuku : masukiljaljava aken tu semukesa ta cinavu  
pasakeman anga aken.



vियाq 雪銅葉

qaljup 五節芒草

putjeveng 浸泡

paqenetj 記得

nakuya 不能

maalim 遺忘

pariyuk 鍋子

masukingecengelj 下午

masukiljaljava 迫不及待



## 會話演練

1.sakenge : tjuku, aku pasakicaquan sun a cemavu ta vaqu?  
(tjuku, 你怎麼會想學包小米粽?)

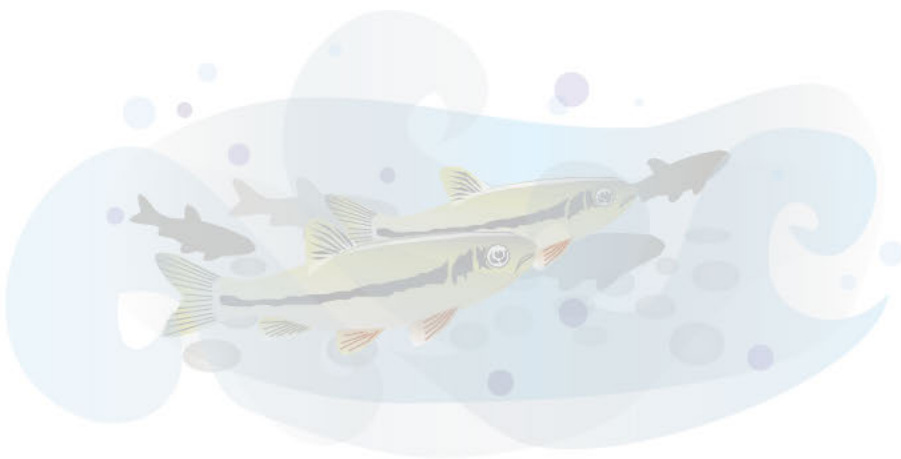
tjuku : \_\_\_\_\_

2.tjuku : anema tja qepuin atja padjuluin?  
(要準備哪些東西?)

sakenge : \_\_\_\_\_

3.tjuku : anemanan auta nakuya maalim?  
(還有什麼不能遺忘的?)

sakenge : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 廚房

sakenge : tjuku , 你怎麼會想學包小米粽 ?

tjuku : 因為我很喜歡吃小米粽。

sakenge : 包小米粽並不難，只是準備材料的工作較麻煩。

tjuku : 要準備哪些東西 ?

sakenge : 到田裡採甲酸漿葉、雪銅葉、芒草。

tjuku : 小米呢 ?

sakenge : 要浸泡四小時以上，記得買豬肉時順便買包粽子的綿繩。

tjuku : 還有什麼不能遺忘的 ?

sakenge : 應該齊全了，大鍋子洗乾淨，我們下午就可以包了。

tjuku : 我已經迫不及待要享受我最愛的cinavu了。



# 18 anema su kinatjengelayan?

你的興趣是什麼？



pudringai 設陷阱

bisangai 田鼠

qayaqayam 鳥類

qemaljup 打獵

maretimalji 不同

vavui 山豬

sizi 山羊

takec 山羌



## liljililjing

kapang : kama i kapitjuan, anema su kinatjengelayan a kipusaliman?

kapitjuan : tjengelai aken a pudringai, malaing tu bisangai, tu qayaqayam, sake paljilji ta quma.

kapang : a pudringai katua qemaljup kimaretimalji?

kapitjuan : maretimalji! a vavui, a sizi, a takec, a venan, a lava qemaljup aya itjen.

kapang : pida su cavilj ta patagilj sun a kicaquan ta qemaljup?

kapitjuan : kemasi kakedriyan aken rukiciyur aken tjai vuvu a mavavua katua qemaljup.

kapang : tisa ljegeai a su siaya, a kama nisa tjaiping?

kapitjuan : ui, a manu paqenetjanan sun tjai su vuvu!

kapang : paqenetj aken, nu kasi vavua ti vuvu anga, na masikuku sa kamaya nu mangetjez, a tequtequng, a qaivaveng!

kapitjuan : aika cemuljev sun tjai vuvu, a pucaquan aravc.

venan 鹿

kakedriyan 孩子們

tjaiping 男名

tequtequng 獨角仙；甲蟲

qaivaveng 金龜子

cemuljev 遺傳

pucaquan 智慧

kapang 男名

kapitjuan 男名



## 會話演練

1.kapang : kama i kapitjuan, anema su kinatjengelayan a  
kipusaliman?

(舅舅，你的興趣是什麼？)

kapitjuan : \_\_\_\_\_

2.kapang : pida su cavilj ta patagilj sun a kicaquan ta  
qemaljup?

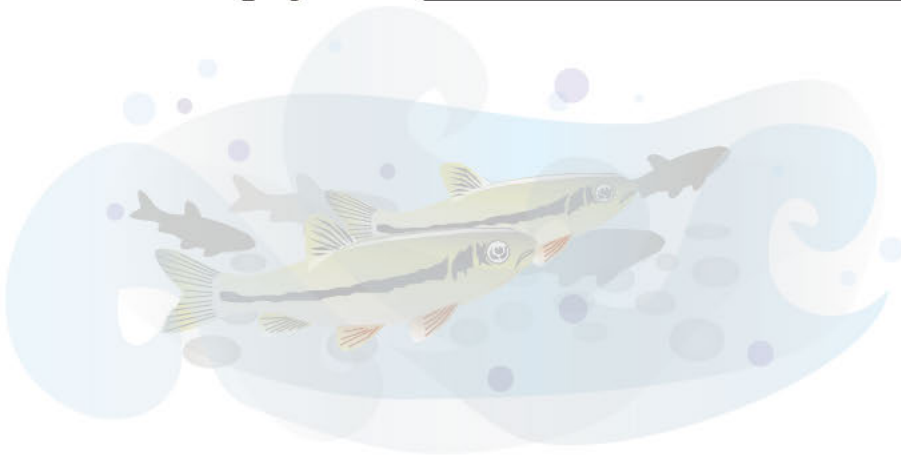
(你從幾歲開始學習打獵？)

kapitjuan : \_\_\_\_\_

3.kapang : tisa ljegeai a su siaya,a kama nisa tjaiping?

(你是指ljegeay嗎？satjaiping的父親嗎？)

kapitjuan : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 回廊下

kapang：舅舅，你的興趣是什麼？

kapitjuan：我喜歡設陷阱補捉田鼠、飛鳥這些，順道巡田。

kapang：設陷阱和打獵有什麼不同？

kapitjuan：當然不同！像山豬、山羊、山羌、鹿、飛鼠必須用打獵的方式。

kapang：你從幾歲開始學習打獵？

kapitjuan：從小我就經常隨著我的爺爺到山裡工作和打獵。

kapang：你是指ljegeay嗎？satjaiping的父親嗎？

kapitjuan：對，原來你還記得你的祖父啊！

kapang：我記得祖父每次從田間回家，一定都帶著小東西當我的玩具，像獨角仙、糞便蟲啦！

kapitjuan：或許你會遺傳你祖父優秀的智慧。



# 19 tjalja tjengelayan aken ta kaljazulezulan

我最喜歡夏天



kaljazulezulan 夏季

tacavilj 一年

maqati 可以

kinazikiyan(kinakemudan a qiljas) 季節

kemavakav(ljmangui) 游泳

akuazua 為什麼

kiyaping 冰



tjumaq

uni : nu tacavilj anema nu kinazikiyan a tjalja su  
kinatjenglayan ?

kima : tjalja tjengelayan aken ta kalja zulezulan.

uni : akuazua?

kima : nu kalja zulezulan maqatitjen a kemavakav keman  
ta kiyaping.

kima : saka tisun? mamav tjanu aken?

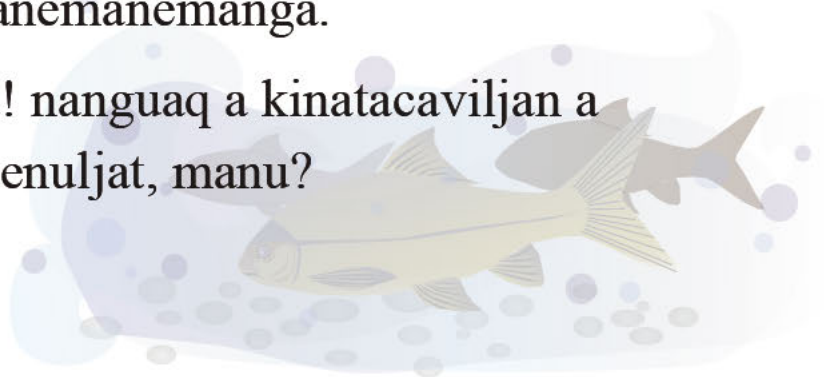
uni : tjengelay aken ta kaljavevean inika ljemaljaqel sa  
inika zemulezul.

kima : tjalja semulapeljan nu kaljavevean a i qinaljan.

uni : tjainu a kinatjenglayan nimadju?

kima : tjengelay timadju ta kalja zulezulazn, aya tua  
cemuvuq a nanemanemanga.

uni : manu maitazua! nanguaq a kinatacaviljan a  
kinazikiyan a penuljat, manu?



kaljavevean; kaljavevuan 春天

inika 不會

semulapeljan 天氣溫和；舒服的

tjainu 那一邊；哪一季

cemuvuq 生長

nanemanemanga 萬物

manu maitucu 原來如此

kinatacaviljan 一年四季

uni 女名



## 會話演練

1.uni : nu tacavilj anema nu kinazikiyan a tjalja su  
kinatjenglayan ?

(一年之中你最喜歡哪個季節?)

kima : \_\_\_\_\_

2.kima : saka tisun? mamav tjanu aken?

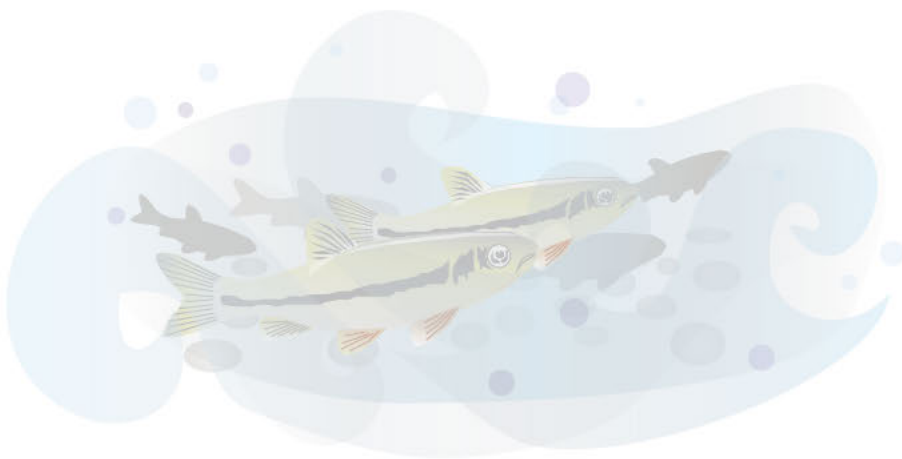
(那你呢?和我一樣嗎?)

uni : \_\_\_\_\_

3.uni : tjainu a kinatjenglayan nimadju?

(他比較喜歡哪一個季節呢?)

kima : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 家裡

uni：一年之中你最喜歡哪個季節？

kima：我最喜歡夏天了。

uni：為什麼？

kima：因為夏天可以游泳、而且是吃冰的好季節。

kima：那你呢？和我一樣嗎？

uni：我喜歡春天，因為春天不冷不熱。

kima：部落的秋天是最舒服的時候。

uni：他比較喜歡哪一個季節呢？

kima：他喜歡春天，因為春天是萬物生長的季節。

uni：原來如此，其實一年四季都不錯，你認為呢？



# 20 tjumaq a kuini

## 回家過年



kuini 過年

nukalja 當什麼節慶時

maciyur 一起

tacekeljan 一家人



**lizuk**

idis : nukalja kuiniyan amuri tjumaq sun?

tjuvi : uri maciyur amen a tacekeljan a tjumaq.

idis : kipasainu a nu qinaljan ta kadjunangan?

tjuvi : i pasaakav i quljpapuduan ta gade, bulai aravac a  
nia qinaljan.

idis : uri makanema sun a tjumaq?

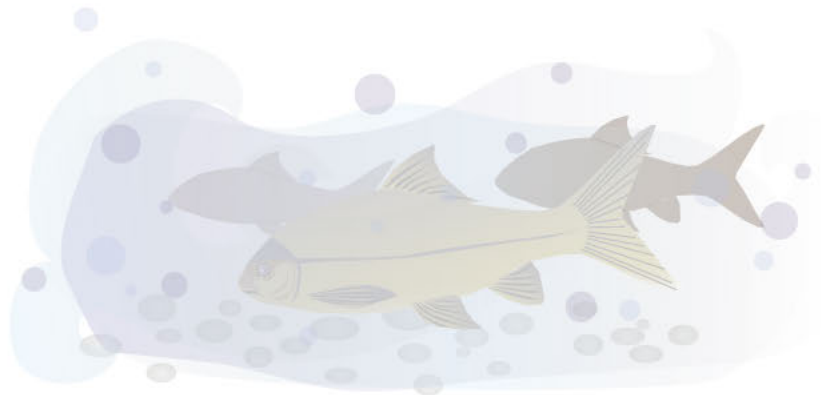
tjuvi : palemak aken a kiciur ta kinacemekelja ni kaka.

idis : kemuda nu kuini a i qinaljan tjanumun?

tjuvi : papecevungcevung amen ta kakanen, sane  
kalingulingulj a keman a tacekeljan.

idis : izua na kisumalji a taliduan na i qinaljan?

tjuvi : izua, dremaiyan kata seman mari.



kipasainu 往哪裡去

kadjunangan 位置

i pasaakav 在屏東

quljpapuduan 山峰；頭漩

kinacemekelja ni kaka 和哥哥的家人

kalingulingulj 一起

na kisumalji 特別

taliduan 活動

idis 女名



## 會話演練

1.idis : nukalja kuiniyan amuri tjumaq sun?

(今年你打算回家過年嗎?)

tjuvu : \_\_\_\_\_

2.qidis : ipasainu a nu qinaljan ta kadjunangan?

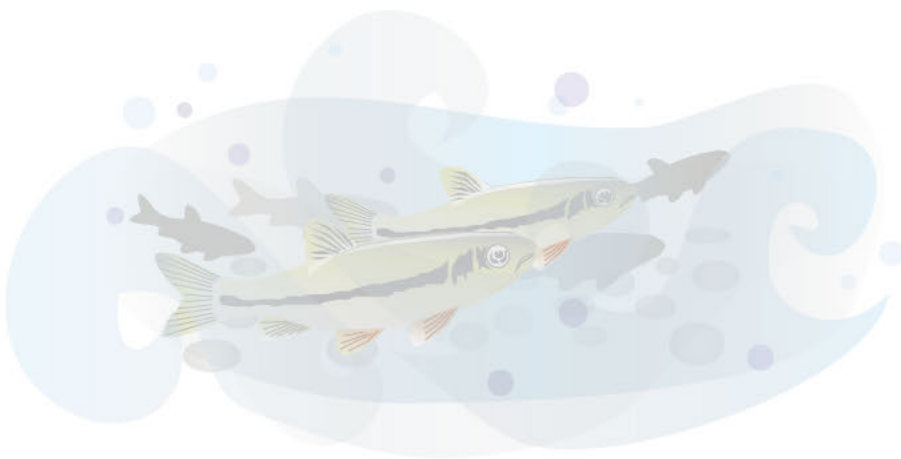
(你的部落位置在哪個方向呢?)

tjuvi : \_\_\_\_\_

3.qidis : uri makanema sun a tjumaq?

(那你打算怎麼回去呢?)

tjuvi : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 都市

idis：今年你打算回家過年嗎？

tjuvi：我們全家人會一起回家。

idis：你的部落位置在哪個方向呢？

tjuvi：在屏東的山峰頂上，一個美麗的部落。

idis：那你打算怎麼回去呢？

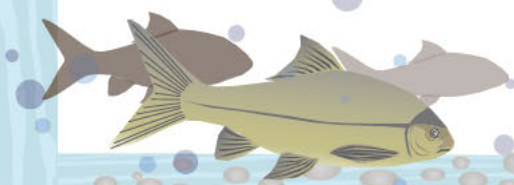
tjuvi：可能會和哥哥的家人一起回去。

idis：你們家鄉都怎麼慶祝過年呢？

tjuvi：我們會製作菜餚，全家人一起吃飯。

idis：在部落有特別活動嗎？

tjuvi：有的，跳舞跟打球。



# 原住民族語初級教材 生活會話篇 (中)

語別 pinayuanan a kai nua i pasavecekadan 中排灣語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部  
發行人 孫 大 川 蔣偉寧  
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克  
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫  
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳  
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍  
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘  
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心  
總編輯 林修澈  
編輯委員 廖金鐘 邱霄鳳  
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲  
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努  
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻  
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞  
政大原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌  
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇  
圖片繪製 徐英芝  
錄音人 廖金鐘

出版日期 2013年5月初版





原住民族語初級教材  
生活會話篇（下）

pinayuanan a kai  
nua i pasavecekadan

中排灣語








## 編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
  - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
  - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
  - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
  - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。

- 六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。
- 八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



# 目錄

-  **21** rukipurepuran aken nu caucauan  
我是個性較積極的人..... 1
-  **22** maqati sun a pusaladj tjanu aken?  
你可以幫忙我嗎?..... 5
-  **23** sema inuinu sun ta gakku?  
你在哪一所學校?..... 9
-  **24** pazangal a kitulu ta pinaiwanan  
a kai?  
排灣族語難學嗎?..... 13
-  **25** vaik a kivantavang  
去旅遊..... 17



-  **曲目 26** pida anga sun a cavilj a  
kipusalimaliman?  
你工作多久了?..... 21
-  **曲目 27** matu izua anga sudju ni tjuku  
tjuku好像談戀愛了..... 25
-  **曲目 28** semi cuayan a papucekelj  
傳統婚禮..... 29
-  **曲目 29** maljevaq  
五年祭..... 33
-  **曲目 30** masan pidalj a zukuan a  
kacalisiyan?  
原住民族有幾族?..... 37



# 21 rukipurepuran aken nu caucauan

我是個性較積極的人



na makuda 是什麼樣

kakudan 個性

rupurepuran 積極

pivarung 掛在心上

kirimuin 盡快



**gakku**

ljaljui : na makuda su kakudan?

selep : titja rupurepuran aken nu caucauan.

ljaljui : kemasi inu a kemeljang tu rupurepuran sun?

selep : ikaken a makaya pivarung ta saliman, nu izua  
kusengesengan kupakirimuin a qemacuvung.

selep : a tisun?

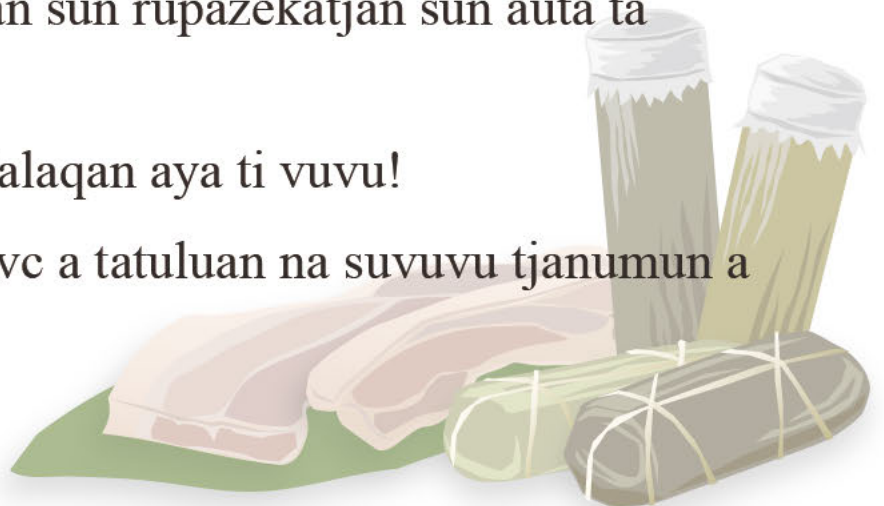
ljaljui : titja sarigaljuan aku kinamalangan, gata a ku  
kaka ti avu mamav tja nu sun a rupurepuran.

selep : ui? a kukaka ti iping rukalumalj, ljakua  
rupasedjalu aken.

ljaljui : nu tjapacunan sun rupazekatjan sun auta ta  
timanga.

selep : nakuya rupatalaqan aya ti vuvu!

ljaljui : nanguaq aravc a tatuluan na suvuvu tjanumun a  
mapuljat.



qemacuvung 完成

sarigalju 緩慢

mamav 一樣

rukalumalj 羞澀

rupasedjalu 好客

rupazekatj 包容

rupatalaq 小氣

tatuluan 教育

ljaljui 女名



## 會話演練

1.ljaljui : na makuda su kakudan?

(你是什麼個性的人?)

selep : \_\_\_\_\_

2.ljaljui : kemasi inu a kemeljang tu rupurepuran sun ?

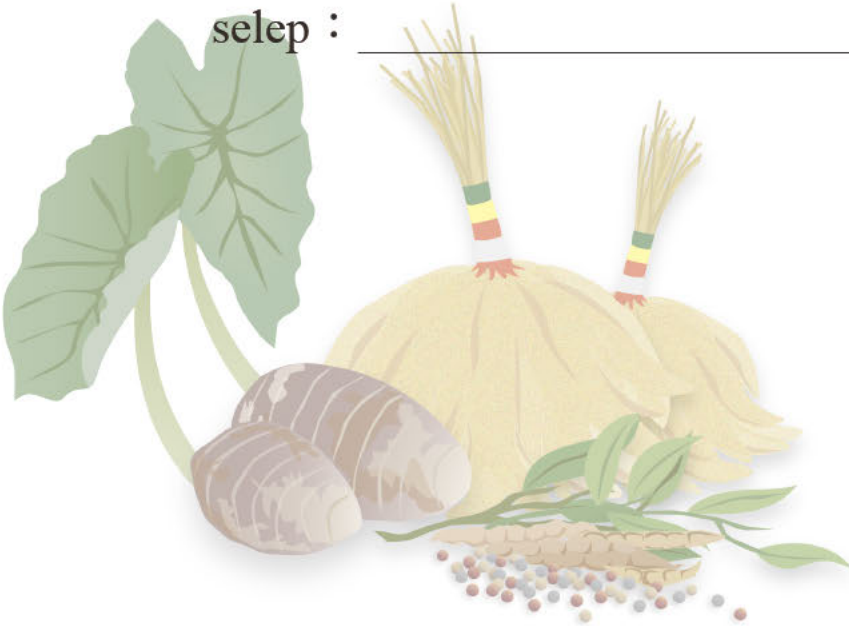
(從哪些地方知道呢?)

selep : \_\_\_\_\_

3.ljaljui : nu tjapacunan sun rupazekatjan sun auta ta  
timanga.

(你看起來也比較能寬容他人。)

selep : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 學校

ljaljui：你是什麼個性的人？

selep：我是個性比較積極的人。

ljaljui：從哪些地方知道呢？

selep：我不會拖事情，有事就先做完。

selep：哪你呢？

ljaljui：我是慢半拍的個性，但我妹妹跟你一樣是積極個性的人。

selep：是嗎？我很開朗，但我哥哥卻比較靦腆。

ljaljui：你看起來也比較能寬容他人。

selep：祖母常說，不要小氣。

ljaljui：你祖母對家教的方式真好。



# 22 maqati sun a pusaladj tjanu aken?

你可以幫忙我嗎？



pusaladj 幫忙

kemuda 什麼事

maculeq a calinga(maculaq) 重聽

madraudrav 被...忘記

calinga 耳

macaqecaq 被...鎖住

tineracan 呼喚



paljing i tjumaq

ripun : vuvu! djavadjavai, kisun a maqati a pusaladj tjanu  
aken?

vuvu : maqati, kemuda?

ripung : madraudrav a ku susi i tjumaq, na macaqecaq  
aken i sasav.

vuvu : neka nu i tjumaq tjanumun?

ripun : izua ti vuvu, ljakua maculeq anga ravac a calinga  
ni madju.

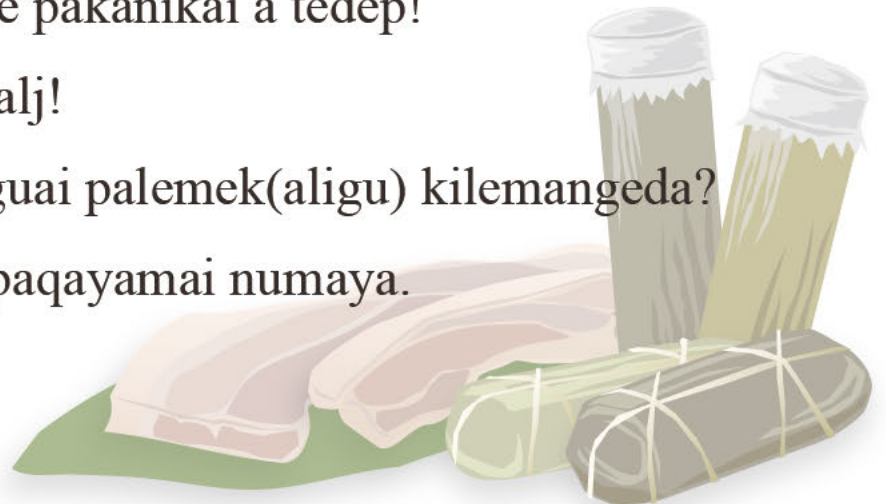
vuvu : su tineracan anga ti su vuvu?

ripun : ui, gata ika lemangeda! saka uri kisedjam aken ta  
su tadalj, sake pakanikai a tedep!

vuvu : aladji gemagalj!

vuvu : pai, pakadinguai palemek(aligu) kilemangeda?

ripun : nanguaq, kupaqayamai numaya.



lemangeda 聽到

kisedjam 借

tadalj 梯子

pakanikai 從...二樓

tedep 進屋

aladji 不要

gemagalj 危險

palemek(aligu) 可能

ripun 男名



## 會話演練

1. ripun : vuvu! djavadjavai, kisun a maqati a pusaladj tjanu aken?

(vuvu, 不好意思, 你可以幫我嗎?)

鄰居 vuvu : \_\_\_\_\_

2. 鄰居 vuvu : su tineracan anga ti su vuvu?

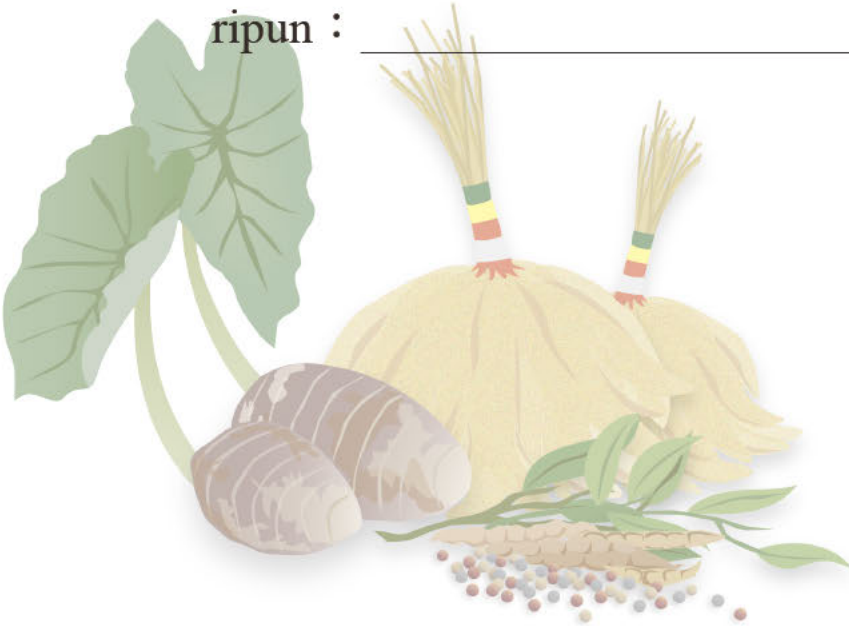
(你有大聲叫你的vuvu嗎?)

ripun : \_\_\_\_\_

3. 鄰居 vuvu : neka nu i tjumaq tjanumun?

(沒有人在家裡?)

ripun : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 家門口

ripun：vuvu，不好意思，你可以幫我嗎？

鄰居vuvu：可以，什麼事？

ripung：鑰匙放在家裡，我忘了帶出來，我現在被鎖在門外。

鄰居vuvu：沒有人在家裡？

ripun：vuvu在家，但他耳朵重聽的很嚴重。

鄰居vuvu：你有大聲叫你的vuvu嗎？

ripun：有，但她聽不到！我想借梯子，然後從二樓進屋。

鄰居vuvu：千萬不要，這樣很危險！

鄰居vuvu：撥電話看看，可能會聽到。

ripun：好，我來試試。



# 23 sema inuinu sun ta gaku?

你在哪一所學校？



i inuinu 在哪兒  
gaku 學校  
pidanga a cavilj 幾年級



sasekezan

vuvu : sema i nuinu sun ta gaku a kitulu?

gagai : izua aken i laiye kucung, djemet ta qinaljan.

vuvu : pidanga sun a cavilj a kitulutulu ?

gagai : sika drusa cavilj aken i gaku.

vuvu : anema tjajja su kinatjengelangelayan a kicaquan i  
gaku?

gagai : tjajja tjengelangelayan aken ta patjara semenai.

vuvu : ui, sa uri sema inu sun tucu?

gagai : uri mazua aken tjai vuvu a kicaquan ta sinicuayan  
a senai.

vuvu : anema nu senayan a tjajja su kinatjengelangelayan?

gagai : sinaceqaljan.



anema 哪一科

kinatjengelangelayan 最感興趣

kicaquan 學習

sema inu 去哪裡

mazua 去

sinicuayan 傳統

sinicuayanan a senai 傳統歌謠

sinaceqaljan 歡樂歌

gagai 男名



## 會話演練

1.vuvu i gagu : sema inuinu sun ta gaku a kitulu?  
(你在哪一所學校就讀?)

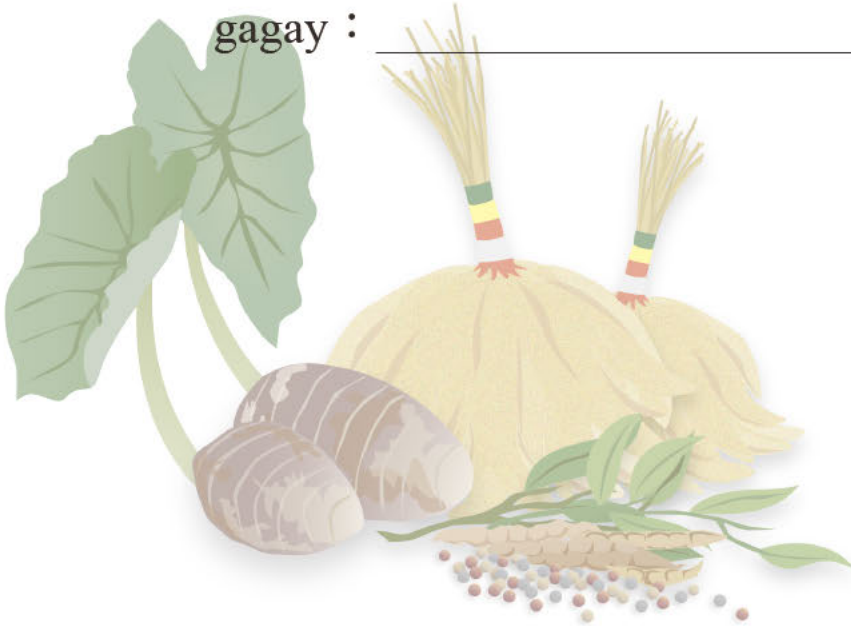
gagay : \_\_\_\_\_

2.vuvu i gagu : pidanga sun a cavilj a kitulutulu ?  
(你現在幾年級?)

gagay : \_\_\_\_\_

3.vuvu i gagu : anema tjalja su kinatjengelangelayan a  
kicaquan i gaku?  
(你在學校比較有興趣的科目是哪一科?)

gagay : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 涼亭

vuvu：你在哪一所學校就讀？

gagai：我在來義國中就讀，離部落很近。

vuvu：你現在幾年級？

gagai：我現在二年級。

vuvu：你在學校比較有興趣的科目是哪一科？

gagai：我最有興趣的是音樂科。

vuvu：好的，現在你要去哪裡呢？

gagai：我要去vuvu那裡學習傳統歌謠。

vuvu：哪一種歌謠讓你最感興趣？

gagai：歡樂歌。



# 24 pazangal a kitulu ta pinaiwanan a kai?

排灣族語難學嗎？



pazangal 難

pagalju 有些許的  
masanliyav 族群多  
penapaulingav 清楚



## qinaljan

ripun : pazangal a kitulu ta pinaiwanan a kai?

selep : pakapazangal aken a pagalju, aza masanliyav a tja kakaiyan.

ripun : gata na penapaulingavcu a su pinukaiyan.

selep : izua kedri a ku kacaquin.

ripun : tima sinsi a temulutulu tjanu sun?

selep : ti vuvu. sa nu pulavalavai kidjadjalan aken ta sinsi na siyaku a kicaquan.

ripun : nu i tjumaq mun qivuivumun ta kinacalisiyanan?

selep : ui, tjaliyav a kemacalisiyanamen i tjumaq.

ripun : nu ruqaqivu itjen ta kinacalisiyanan, setukulj itjen a macaqu.

selep : paruarut sun.



kedri 部分的；少許的

sinsi 老師

pulavalavai 假期

kidjadjalan 一起學習

siyaku 社區(閩語)

tjaliyav 常說；比較多

setukulj 進步很多

macaqu 會

paruarut 正確的



## 會話演練

1.ripun : pazangal a kitulu ta pinaiwanan a kai?

(排灣族語很難學嗎?)

selep : \_\_\_\_\_

2.ripun : tima sinsi a temulutulu tjanu sun?

(是哪位老師在教你?)

selep : \_\_\_\_\_

3.ripun : nu i tjumaq mun qivuiyumun ta kinacalisiyanan?

(在你家裡會使用族語對話嗎?)

selep : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 社區

ripun：排灣族語很難學嗎？

selep：因為族群多，所以我覺得有些難。

ripun：但是你說的很流暢。

selep：我會些日常用語。

ripun：是哪位老師在教你？

selep：是奶奶，有假日就和社區的老師一起學習。

ripun：在你家裡會使用族語對話嗎？

selep：是的，在家裡比較多用族語。

ripun：你要常常說族語，就會進步比較快。

selep：你說的沒錯。



# 25 vaik a kivangavang

去旅遊



kivangavang 出遊

gaikuku 國外

bulai tu bulai 非常漂亮

dripung 日本



## liyukusia

kuni : djavadjavai, pasa vaik amen a tacekeljan a  
kivangavang. kiinu a sedjaljep a nia sazuain?

calivat : pasagaikuku mun manu tjimaza i taiwan  
sakamaya?

kuni : pasasema gaikuku amen a kivangavang.

calivat : bulai tu bulai ai dripung. i secengeceng tu  
semuljasulja tucu.

kuni : nu tja langedaan, tjara nanguaq, aligu talidu a  
ramaljemaljeng ta sulja.

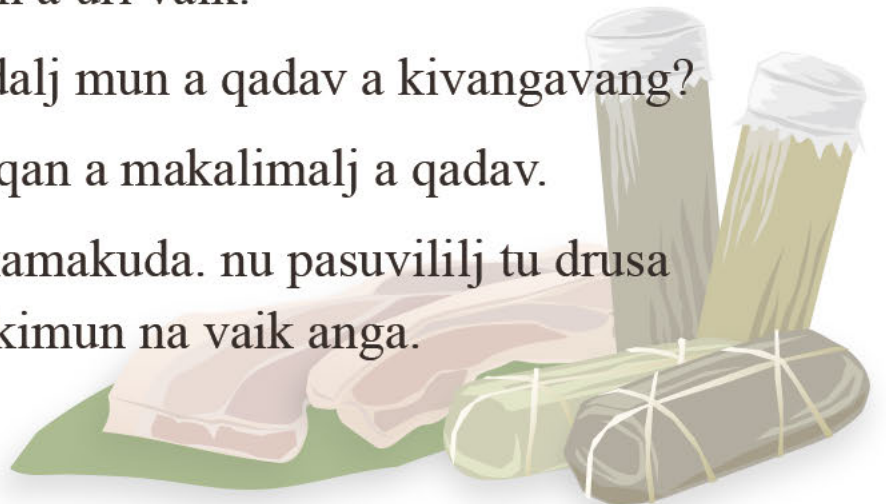
calivat : mapida mun a uri vaik?

kuni : maljelima men a uri vaik.

calivat : uri makapidalj mun a qadav a kivangavang?

selep : tjalja nanguaqan a makalimalj a qadav.

calivat : nanguaq, ikamakuda. nu pasuvililj tu drusa  
pulavayan kimun na vaik anga.



secengeceng 正逢

semulja 下雪

talidu 欣賞

ramaljemaljeng 長輩

makapidalj a qadav 幾天

makalimalj 五天

pasuvililj 之後

drusa pulavayan(drusa miciyu)

兩週

calivat 男名



## 會話演練

1.calivat : pasagaikuku mun manu tjimaza i taiwan  
sakamaya?

(你們想在臺灣或國外旅遊呢?)

kuni : \_\_\_\_\_

2.calivat : mapida mun a uri vaik?

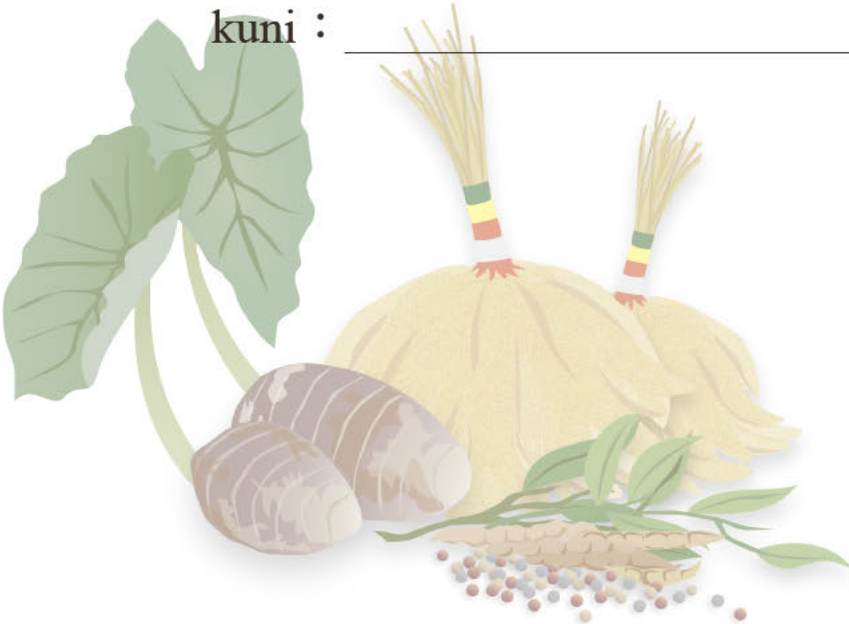
(你們有幾位同行呢?)

kuni : \_\_\_\_\_

3.calivat : uri makapidalj mun a qadav a kivangavang?

(你們預計要玩幾天?)

kuni : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 旅行社

kuni：對不起，我們想全家出遊，哪個地方比較適合？

calivat：你們想在臺灣或國外旅遊呢？

kuni：我們想去國外旅遊。

calivat：日本現在風景很美，目前正是下雪的季節。

kuni：聽起來不錯，長輩可能會有興趣賞雪。

calivat：你們有幾位同行呢？

kuni：我們有五位。

calivat：你們預計要玩幾天？

selep：五天最好。

calivat：好的，沒問題。兩個禮拜後，你們就可以出發了。



# 26 pida anga sun a cavilj a kipusalimaliman? 你工作多久了？



pinakazuanan 經歷

kitjaula 畢業

kalingku 花蓮

daigakku 大學



## gakku

tjuvi : pai, pasemalavi amen ta su pinakazuanan anga

kaljui : ui, ti tjuku a kungadan, na kitjaula aken i  
kalingku ta daigakku, aku kinitulu paka ta  
tingnau.

tjuvi : pida anga sun a cavilj a kipusalimaliman?

kaljui : ta kitjaula aken i gakku masengeseng aken, tjelu  
anga a cavilj.

tjuvi : aku pavalit sun ta su saliman, izua tjananguaq?

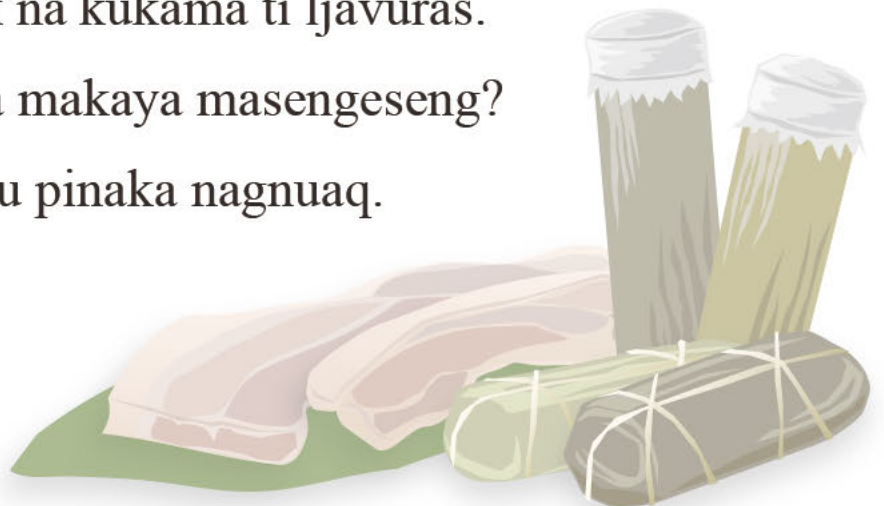
kaljui : gata pasaljijalauz aken a kitavak ta sikac.

tjuvi : izua su sinekeljangan i maza i taihuku?

kaljui : imaza vetjek na kukama ti ljavuras.

tjuvi : nungida sun a makaya masengeseng?

kaljui : malaing ta nu pinaka nagnuaq.



tingnau 電腦

kipusaliman 工作

tjananguaq 更理想

pasaljijalauz 都會區

kitavak 熟悉

sikac 環境

sinekeljangan 熟人

vetjek 手足；兄妹姊妹

malaing 都可以



## 會話演練

1.tjuvi : pai, pasemalavi amen ta su pinakazuanan anga  
(請說明一下，你的學經歷?)

kaljui : \_\_\_\_\_

2.tjuvi : pida anga sun a cavilj a kipusalimaliman?  
(你工作多久了?)

kaljui : \_\_\_\_\_

3.tjuvi : izua su sinekeljangan i maza i taihuku?  
(在臺北你有熟人嗎?)

kaljui : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 學校

tjuvi：請說明一下，你的學經歷？

kaljui：好的，我的名字叫tjuku，從花蓮大學，大學時候是主修電腦。

tjuvi：你工作多久了？

kaljui：畢業後就工作，已經三年了。

tjuvi：為什麼要換工作，有更好的嗎？

kaljui：因為我想到都會區熟悉環境。

tjuvi：在臺北你有熟人嗎？

kaljui：這裡有我的姑媽，名字叫ljavaus。

tjuvi：你什麼時候可以工作？

kaljui：都可以，只要你們覺得適當。



# 27 matu izua anga sudju ni tjuku

tjuku好像談戀愛了



pakadinguangua 講電話

ljemita qadav 每天

penaseqetj 穩重

namakuda 類型

sauqaljai 帥

avan 就是

sudju 朋友



kiukai

djupelang : matu izua anga sudju ni tjuku.

canekim : a..ui, aku kemeljang sun?

djupelang : aza pakadinguangua timadju a ljemita tu  
qadav.

canekim : namakuda a kinatjengelayan nimadju a  
uqaljai?

djupelang : avan a na penaseqetj a kakudan a  
katjengelayan.

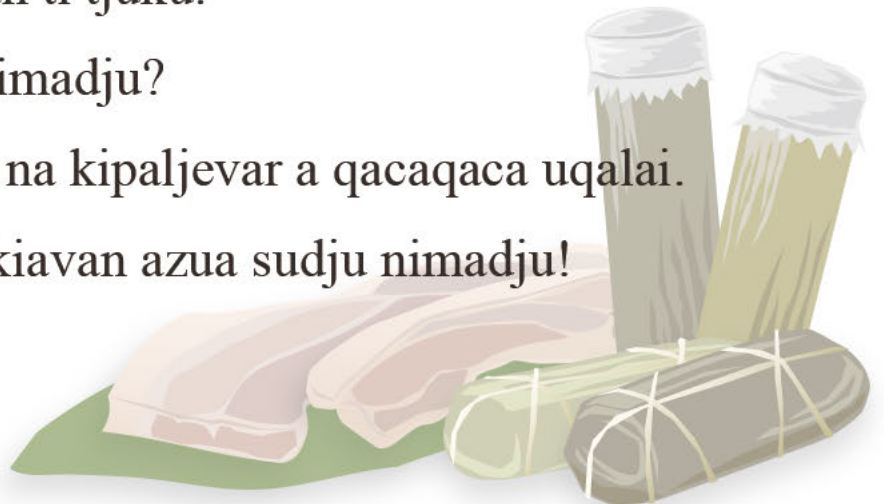
canekim : kina sauqaljai a sudju ni tjuku?

djupelang : qadjav! ljakua ku pinacunan tatiyav i  
pukisiaan ti tjuku.

canekim : macidilj timadju?

djupelang : ini, izua na kupaljevar a qacaqaca uqalai.

canekim : palemek kiavan azua sudju nimadju!



qadjav 不知道

tatiyav 昨天

pukisiaan 火車站

macidilj 一個人

kupaljevar 對面

qacaqaca 高大

uqalai 男人

djupelang 女名

canekim 女名



## 會話演練

1. djupelang : matu izua anga sudju ni tjuku.

(tjuku好像談戀愛了。)

canekim : \_\_\_\_\_

2. canekim : namakuda a kinatjengelayan nimadju a uqaljai?

(她喜歡什麼類型的男生呢?)

djupelang : \_\_\_\_\_

3. canekim : kina sauqaljai a sudju ni tjuku?

(她的男朋友帥不帥?)

djupelang : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 教會

djupelang : tjuku好像談戀愛了。

canekim : 是喔，你怎麼知道。

djupelang : 因為她每天都在講電話。

canekim : 她喜歡什麼類型的男生呢？

djupelang : 她喜歡穩重的男生。

canekim : 她的男朋友帥不帥？

djupelang : 不知道！但是我昨天在火車站有看見  
tjuku。

canekim : 她一個人嗎？

djupelang : 不是，有一位高大男士在她對面。

canekim : 或許就是她的男朋友吧！



# 28 semi cuayan a papucekelj

## 傳統婚禮



kiyalalang 盛裝  
pucekelj 婚禮

kuljelje 男名  
padraiyán(draiyán,ziyan) 舞蹈  
pasenai 邀歌



## pulaulangan

idis : aku na kiyalalang sun?

kina : uri vaik aken a kicapilj, ta pucekelj ni kuljelje.

idis : uri padraiyen tiamadju?

kina : ui, uri pasenai auta ta sipapucekecekelj.

idis : na kisumalji a senai na sipucekecekelj?

kina : ui, izua si qilaqiladj izua si ziyaziyan.

idis : mainu itjen a kitulu ta senai kata dremaiyan?

kina : kitjavililj itjen ta vavuluvulungan nucuai anga  
macaqu itjen.

idis : tjuruvu a maqacuvucuvung a kirasudjan?

kina : izua! ari, vaiki a kicapilj ulja sun a ljemizav.



kisumalji(maretimalji) 不同	kitjavililj 跟著	maqacuvucuvung 年青人
siqilaqiladj 坐式	vavuluvulungan 老人家	rasudjan 熱情參與
mainu itjen 我們要去哪裡	cuai 久	ljemizav 見到



## 會話演練

1.idis : aku na kiyalalang sun?

(你怎麼穿著盛裝?)

kina : \_\_\_\_\_

2.idis : uri padraiyan tiamadju?

(他們要跳傳統舞蹈嗎?)

kina : \_\_\_\_\_

3.idis : na kisumalji a senai na sipucekecekelj?

(婚禮歌謠跟一般的歌不同嗎?)

kina : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 客廳

idis：你怎麼穿著盛裝？

kina：我要去參加kuljelje的婚禮。

idis：他們要跳傳統舞蹈嗎？

kina：是，也要唱傳統婚禮歌謠。

idis：婚禮歌謠跟一般的歌不同嗎？

kina：是啊，還分為坐式與跳舞式。

idis：我們要去哪裡學習歌謠和舞蹈？

kina：跟著老人家參與活動，久了就會了。

idis：也有很多年青人參與嗎？

kina：有的，來！一起去吧，你就可以見到。



# 29 maljevaq

## 五年祭



maljevaq 五年祭

sikataqaljan 部落會議

mapusazatzj 期程

pasusangas 之前

patagilj 少壯

padjulu 準備

zaman 撿枝



## kasasavan

ljegeay : nungida anga tja maljevaq i qinaljan vuvu?

vuvu : ki maljavar a tja sikataqaljan ta pinaka nanguaq a qadav.

ljegeay : nu pasusangas ta maljevaq anemanema tja padjuluin?

vuvu : na mapusazazatj a tja saliman, kimaya taqiljas a padjuludjulu.

jegeay : a namaya tja nuamen a tjaupatagilj a maqacuvung anemazua niya valain a pusaladj ?

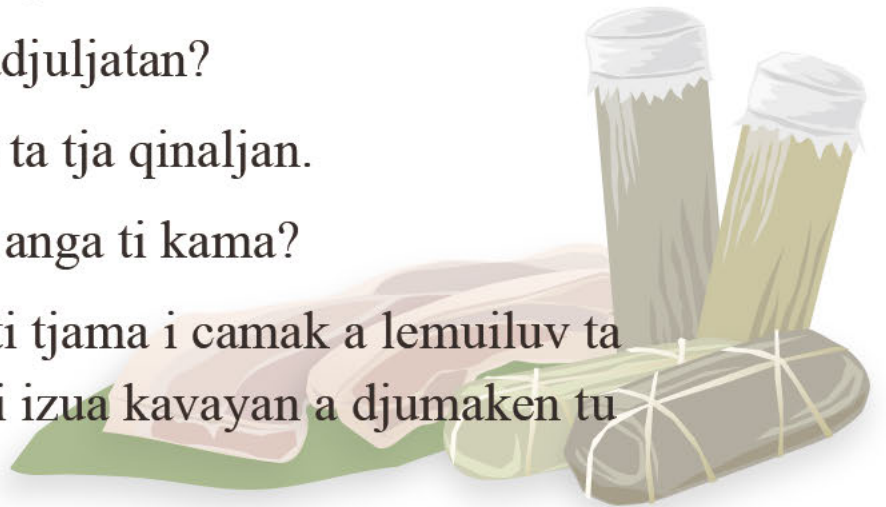
vuvu : qemepulu ta kasiv, ta zaman, kivadaqu auta ta ramaljemaljeng.

ljegeay : inu atja djadjuljatan?

vuvu : i pasulaulauz ta tja qinaljan.

ljegeay : na pasainu anga ti kama?

vuvu : uzai na vaik ti tjama i camak a lemuiluv ta puqauan, tuki izua kavayan a djumaken tu sandjuljaten.



djuljat 長竿

djuljatan 刺球區

pasulaulauz 下方

pasainu 去哪裡

lemuiluv 尋找

puqauan 竹林子

kavayan 竹子

djumaken 找到(有採收到之意)

ljegeay 男名



## 會話演練

1.ljegeay : nungida anga tja maljevaq i qinaljan vuvu?  
(vuvu, 我們部落族人的五年祭在什麼時候?)

vuvu : \_\_\_\_\_

2.ljegeay : nu pasusangas ta maljevaq anemanema tja  
padjuluin?  
(五年祭之前需要哪些準備工作?)

vuvu : \_\_\_\_\_

3.ljegeay : a namaya tja nuamen a tjaupatagilj a maqacuvung  
anemazua niya valain a pusaladj?  
(像我們年青人可以幫什麼忙呢?)

vuvu : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 庭院

ljegeay：vuvu，我們部落族人的五年祭在什麼時候？

vuvu：部落要開部落會議來決定日期。

ljegeay：五年祭之前需要哪些準備工作？

vuvu：需要按照期程辦理，大約費時一個月。

ljegeay：像我們年青人可以幫什麼忙呢？

vuvu：可以砍材、撿枝，或者詢問耆老。

ljegeay：刺球區設在哪裡？

vuvu：在部落最下方。

ljegeay：爸爸去哪裡了？

vuvu：他是跟camak叔叔一起尋找竹林子，看看哪裡  
可以採刺球用的長竿。



# 30 masan pidalj a zukuan a kacalisiyan?

原住民族有幾族？



atayal 泰雅族

amis 阿美族

paiwan 排灣族

bunun 布農族

puyuma 卑南族

drekai 魯凱族

cuu 鄒族

saisiat 賽夏族

tau 達悟族

sau 邵族

kavalan 噶瑪蘭族



**gakku**

qaljaqalja : masan pidalj a zukuan a kacalisiyan i taiwan?

kaljalju : tapuluq saka sepatj a maretimaljimalji a  
kacalisiyan.

qaljaqalja : anemanema azua ngadan?

kaljalju : izua atayal, amis, paiwan, bunun, puyuma,  
drekai, cuu, saisiat, tau, sau, kavalan, teruku,  
sakizaya, sediq.

qaljaqalja : tima tjalja tjuruvuan a caucou?

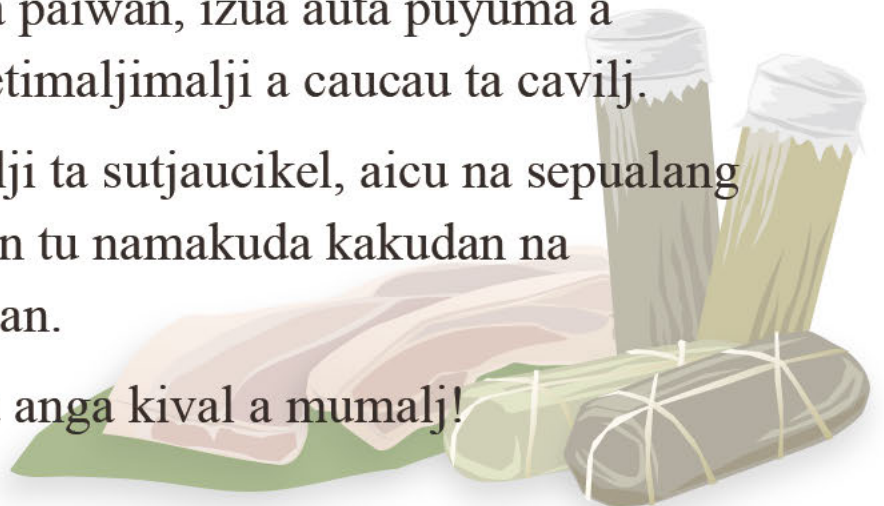
kaljalju : amis.

qaljaqalja : timaima pasususu ta yatjumaq kata yaingav?

kaljalju : drekai kata paiwan, izua auta puyuma a  
pinapaparetimaljimalji a caucou ta cavilj.

qaljaqalja : maljimalji ta sutjaucikel, aicu na sepualang  
anga aken tu namakuda kakudan na  
kacalisiyan.

kaljalju : pangetjezu anga kival a mumalj!



teruku 太魯閣族

tjuruvuan 多；人有許多

tjaucikel 解說

sakizaya 撒奇萊雅族

yatjumaq kata yaingav 階級制

sepualang 認識；明瞭之意

sediq 賽德克族

社會制度

pangetjezu 再來

pinapaparetimaljimalji 分級



## 會話演練

1.qaljaqalja : masan pidalj a zukuan a kacalisiyan i taiwan?  
(在臺灣的原住民族有幾族?)

kaljalju : \_\_\_\_\_

2.qaljaqalja : anemanema azua ngadan?  
(這些族別的名稱是?)

kaljalju : \_\_\_\_\_

3.qaljaqalja : tima tjalja tjuruvuan a caucau?  
(人數最多的是哪一族?)

kaljalju : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 學校

qaljaqalja：在臺灣的原住民族有幾族？

kaljalju：共有十四個族別。

qaljaqalja：這些族別的名稱是？

kaljalju：有泰雅族、阿美族、排灣族、布農族、卑南族、魯凱族、鄒族、賽夏族、達悟族、邵族、噶瑪蘭族、太魯閣族、撒奇萊雅族、賽德克族。

qaljaqalja：人數最多的是哪一族？

kaljalju：阿美族。

qaljaqalja：哪些族別有社會階級制？

kaljalju：魯凱族和排灣族，另有以年齡分級的卑南族。

qaljaqalja：謝謝你的解說，這讓我對原住民有更深的認識。

kaljalju：記得再來玩！



## 原住民族語初級教材 生活會話篇 (下)

語別 pinayuanan a kai nua i pasavecekadan 中排灣語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部  
發行人 孫 大 川 蔣偉寧  
Paelabang danapan

諮詢委員 卜哀·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克  
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫  
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳  
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍  
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘  
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心  
總編輯 林修澈  
編輯委員 廖金鐘 邱霄鳳  
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲  
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努  
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻  
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞  
政大原住民族研究中心 趙順文 張郇慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌  
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇  
圖片繪製 葉庭歡  
錄音人 廖金鐘

出版日期 2013年5月初版

